

1979	Ausgegeben zu Bonn am 6. März 1979	Nr. 11
------	------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
19. 2. 79	Verordnung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Aachen West .....	209
17. 1. 79	Bekanntmachung der Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte .....	212
1. 2. 79	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Internationalen Kakao-Übereinkommens von 1975 .....	237
8. 2. 79	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit ....	238

## Verordnung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Aachen West

Vom 19. Februar 1979

Auf Grund des Artikels 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 25. August 1960 zu dem Abkommen vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze (BGBl. 1960 II S. 2181) wird verordnet:

### § 1

Im Bahnhof Aachen West werden nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen nach Maßgabe der Vereinbarung vom 16. November/14. Dezember 1978 errichtet. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

### § 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 2 des

Gesetzes vom 25. Juni 1958 zu dem Abkommen vom 15. Mai 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen, über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt und über die Bestimmung von Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen im Verkehr über die deutsch-belgische Grenze (BGBl. 1958 II S. 190) auch im Land Berlin.

### § 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 19. Februar 1979

Der Bundesminister der Finanzen  
Hans Matthöfer

Der Bundesminister des Innern  
Baum

## Vereinbarung

Bruxelles, le 16 novembre 1978

A Son Excellence  
Monsieur le Ministre des Finances  
à Bonn  
(République Fédérale d'Allemagne)

Monsieur le Ministre,

Objet: Arrangement relatif à la désignation de gares communes et d'échange pour le trafic ferroviaire par la frontière belgo-allemande.

Me référant à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Convention du 15 mai 1956 entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne ainsi qu'aux pourparlers entre nos Administrations respectives, j'ai l'honneur, en accord avec mon Collègue des Communications, de proposer à Votre Excellence de conclure l'arrangement ci-après:

## I.

En application de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention du 15 mai 1956 entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont établis dans la gare d'Aachen (West) située en territoire allemand.

## I.

Auf Grund des Artikels 1 des Abkommens vom 15. Mai 1956 zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland werden im Bahnhof Aachen West auf deutschem Gebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

## II.

La zone visée à l'article 3, n° 1, lettre A, de la Convention précitée comprend:

- a) les bâtiments de service et leurs annexes nécessaires aux contrôles;
- b) les parties ci-après des installations ferroviaires de la gare d'Aachen (West):
  - 1. les voies entre la frontière commune et l'entrée de la gare;
  - 2. les voies 13 à 30 du faisceau de réception sud;
  - 3. les voies 93 à 96 du faisceau de réception nord;
  - 4. les voies de formation 42, 43 et 45 à 58;
  - 5. la voie de garage 44;
  - 6. les voies 60 et 61, y compris la rampe pour le bétail;
  - 7. les voies 71 et 72, y compris la rampe de visite, ainsi que
  - 8. la voie 32, y compris la rampe longeant le hangar.

## II.

Die Zone im Sinne des Artikels 3 Nr. 1 Buchstabe A des vorgenannten Abkommens umfaßt:

- a) die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen;
- b) folgende Teile des Eisenbahngeländes beim Bahnhof Aachen West:
  - 1. die Gleisstrecke von der gemeinsamen Grenze bis zur Bahnhoftsanfahrt,
  - 2. die Gleise 13 bis 30 der Einfahrgruppe Süd,
  - 3. die Gleise 93 bis 96 der Einfahrgruppe Nord,
  - 4. die Richtungsgleise 42, 43 und 45 bis 58,
  - 5. das Abstellgleis 44,
  - 6. die Gleise 60 und 61 einschließlich Viehrampe,
  - 7. die Gleise 71 und 72 einschließlich Beschaurampe sowie
  - 8. das Gleis 32 einschließlich Schuppenrampe.

Dès réception de votre accord au sujet du présent projet d'arrangement, je me mettrai en rapport avec le Département des Affaires Etrangères afin que l'arrangement soit confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes par la voie diplomatique.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des Finances  
G. Geens

Der Bundesminister der Finanzen  
III B 8 — Z 1108 (Bel) — 13/78

Bonn, den 14. Dezember 1978

Seiner Exzellenz  
dem Minister der Finanzen  
des Königreichs Belgien  
Brüssel

Betr.: Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Aachen West

Herr Minister!

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Briefes vom 16. November 1978 zu bestätigen, mit dem Sie im Einvernehmen mit Ihrem Kollegen des Verkehrsministeriums vorgeschlagen haben, folgende Vereinbarung abzuschließen:

I.

Auf Grund des Artikels 1 des Abkommens vom 15. Mai 1956 zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland werden im Bahnhof Aachen West auf deutschem Gebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

I.

En application de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention du 15 mai 1956 entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont établis dans la gare d'Aachen (West) située en territoire allemand.

II.

Die Zone im Sinne des Artikels 3 Nr. 1 Buchstabe A des vorgenannten Abkommens umfaßt:

- a) die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen;
- b) folgende Teile des Eisenbahngeländes beim Bahnhof Aachen West:
  - 1. die Gleisstrecke von der gemeinsamen Grenze bis zur Bahnhofoanfahrt,
  - 2. die Gleise 13 bis 30 der Einfahrgruppe Süd,
  - 3. die Gleise 93 bis 96 der Einfahrgruppe Nord,
  - 4. die Richtungsgleise 42, 43 und 45 bis 58,
  - 5. das Abstellgleis 44,
  - 6. die Gleise 60 und 61 einschließlich Viehrampe,
  - 7. die Gleise 71 und 72 einschließlich Beschaurampe sowie
  - 8. das Gleis 32 einschließlich Schuppenrampe.

II.

La zone visée à l'article 3, n° 1, lettre A, de la Convention précitée comprend:

- a) les bâtiments de service et leurs annexes nécessaires aux contrôles;
- b) les parties ci-après des installations ferroviaires de la gare d'Aachen (West):
  - 1. les voies entre la frontière commune et l'entrée de la gare;
  - 2. les voies 13 à 30 du faisceau de réception sud;
  - 3. les voies 93 à 96 du faisceau de réception nord;
  - 4. les voies de formation 42, 43 et 45 à 58;
  - 5. la voie de garage 44;
  - 6. les voies 60 et 61, y compris la rampe pour le bétail;
  - 7. les voies 71 et 72, y compris la rampe de visite, ainsi que
  - 8. la voie 32, y compris la rampe longeant le hangar.

Im Einvernehmen mit dem Bundesminister des Innern beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, daß ich mit Ihrem Vorschlag einverstanden bin.

Mit dem Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung

Ihr  
Hans Matthöfer

**Bekanntmachung**  
**der Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte**  
**Vom 17. Januar 1979**

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat auf Grund des Artikels 55 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten vom 4. November 1950 (BGBl. 1952 II S. 685) am 18. September 1959 eine Verfahrensordnung erlassen, vgl. Bekanntmachung vom 2. Mai 1963 (BGBl. II S. 332, 351). Diese Verfahrensordnung ist mehrfach geändert worden, und zwar durch Beschluß des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte vom 25. Oktober 1961, vom 29. September 1965, vom 3. März 1966, vom 3. Mai 1966, vom 22. November 1966, vom 27. September 1968, vom 19. Mai 1969, vom 26. September 1969, vom 29. Mai 1970, vom 5. Mai 1971, vom 7. November 1972, vom 8. Mai 1973, vom 24. September 1973, vom 27. August 1974, vom 14. Mai 1975, vom 29. September 1975, vom 29. April 1976 und vom 23. April 1977.

Die Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte vom 18. September 1959 wird in der Fassung, in der sie auf Grund der vorgenannten Änderungen gilt, nachstehend neu bekanntgemacht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 18. Juni 1970 (BGBl. II S. 759).

Bonn, den 17. Januar 1979

Der Bundesminister der Justiz  
In Vertretung  
Dr. Erkel

## Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte

### Rules of Court of the European Court of Human Rights

### Règlement de la Cour Européenne des Droits de l'Homme

(Übersetzung)

The European Court of Human Rights,

Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Protocols thereto;

Makes the present Rules:

#### Rule 1 (Definitions)

For the purposes of these Rules:

- a. the term "Convention" means the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Protocols thereto;
- b. the expression "Protocol No. 2" means Protocol No. 2 to the Convention conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions;
- c. the expression "plenary Court" means the European Court of Human Rights sitting in plenary session;
- d. the term "Chamber" means any Chamber constituted in pursuance of Article 43 of the Convention;
- e. the term "Court" means either the plenary Court or the Chambers;
- f. the expression "ad hoc judge" means any person, other than an elected judge, chosen by a Contracting Party in pursuance of Article 43 of the Convention to sit as a member of a Chamber;
- g. the term "judge" or "judges" means the judges elected by the Consultative Assembly of the Council of Europe or *ad hoc* judges;
- h. the term "Parties" means those Contracting Parties which are the Applicant and Respondent Parties;
- i. the term "Commission" means the European Commission of Human Rights;
- j. the expression "delegates of the Commission" means the member or

La Cour européenne des Droits de l'Homme,

Vu la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et ses Protocoles;

Arrête le présent Règlement:

#### Article 1 (Définitions)

Aux fins d'application du présent Règlement:

- a. le terme «Convention» désigne la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et ses Protocoles;
- b. le terme «Protocole n° 2» désigne le Protocole n° 2 à la Convention, attribuant à la Cour européenne des Droits de l'Homme la compétence de donner des avis consultatifs;
- c. l'expression «Cour plénière» désigne la Cour européenne des Droits de l'Homme siégeant en assemblée plénière;
- d. le terme «Chambre» désigne toute chambre constituée en vertu de l'article 43 de la Convention;
- e. le terme «Cour» désigne indifféremment la Cour plénière et les Chambres;
- f. l'expression «juge *ad hoc*» désigne toute personne, autre qu'un juge élu, choisie par une Partie Contractante, en vertu de l'article 43 de la Convention, pour faire partie d'une Chambre;
- g. le terme «juge» ou «juges» désigne indifféremment les juges élus par l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe et les juges *ad hoc*;
- h. le terme «Parties» désigne les Parties Contractantes demanderessees ou défenderesses;
- i. le terme «Commission» désigne la Commission européenne des Droits de l'Homme;
- j. l'expression «délégués de la Commission» vise le ou les membres de

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte

erläßt im Hinblick auf die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und deren Protokolle

die nachstehende Verfahrensordnung:

#### Artikel 1 Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieser Verfahrensordnung bedeutet:

- a) „Konvention“ die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten samt Protokollen;
- b) „Protokoll Nr. 2“ das Protokoll Nr. 2 zur Konvention, durch das dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte die Zuständigkeit zur Erstattung von Gutachten übertragen wird;
- c) „Plenum“ den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Plenarsitzung;
- d) „Kammer“ jede gemäß Artikel 43 der Konvention gebildete Kammer;
- e) „Gerichtshof“ sowohl das Plenum als auch die Kammern;
- f) „Richter *ad hoc*“ jede Person, die nicht gewählter Richter ist und die von einer Vertragspartei gemäß Artikel 43 der Konvention zum Mitglied einer Kammer berufen wird;
- g) „Richter“ die von der Beratenden Versammlung des Europarates gewählten Richter sowie die Richter *ad hoc*;
- h) „Parteien“ die klagenden oder beklagten Vertragsparteien;
- i) „Kommission“ die Europäische Kommission für Menschenrechte;
- j) „Vertreter der Kommission“ jedes Mitglied der Kommission, das von

members of the Commission delegated by it to take part in the consideration of a case before the Court;

- k. the expression "report of the Commission" means the report provided for in Article 31 of the Convention;
- l. the expression "Committee of Ministers" means the Committee of Ministers of the Council of Europe.

la Commission désignés par celle-ci pour participer à l'examen d'une affaire devant la Cour;

- k. l'expression «rapport de la Commission» désigne le rapport prévu à l'article 31 de la Convention;
- l. l'expression «Comité des Ministres» désigne le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

dieser dazu bestimmt ist, an der Prüfung einer beim Gerichtshof anhängigen Rechtssache teilzunehmen;

- k) „Bericht der Kommission“ den in Artikel 31 der Konvention vorgesehenen Bericht;
- l) „Ministerkomitee“ das Ministerkomitee des Europarates.

## Title I

### Organisation and Working of the Court

#### Chapter I

#### Judges

##### Rule 2

##### (Calculation of term of office)

1. The duration of the term of office of an elected judge shall be calculated as from his election. However, when a judge is re-elected on the expiry of his term of office or is elected to replace a judge whose term of office has expired or is about to expire, the duration of his term of office shall, in either case, be calculated as from the date of such expiry.

2. In accordance with Article 40 § 5 of the Convention, a judge elected to replace a judge whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

3. In accordance with Article 40 § 6 of the Convention, elected judges shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with any case, or any part of a case, or any particular point, in connection with which hearings have begun before them.

##### Rule 3

##### (Oath or solemn declaration)

1. Before taking up his duties, each elected judge shall, at the first sitting of the plenary Court at which he is present after his election or, in case of need, before the President, take the following oath or make the following solemn declaration:

"I swear" — or "I solemnly declare" — that I will exercise my functions as a judge honourably, independently and impartially and that I will keep secret all deliberations".

2. This act shall be recorded in minutes.

##### Rule 4

##### (Obstacle to the exercise of the functions of judge)

A judge may not exercise his functions while he is a member of a

## Titre I

### De l'Organisation et du Fonctionnement de la Cour

#### Chapitre I

#### Des Juges

##### Article 2

##### (Calcul de la durée du mandat)

1. La durée du mandat d'un juge élu est comptée à partir de l'élection. Toutefois, si un juge est réélu à l'expiration de son mandat, ou élu en remplacement d'un juge dont le mandat est expiré ou va expirer, la durée de son mandat est comptée à partir de cette expiration.

2. Conformément à l'article 40 § 5 de la Convention, le juge élu en remplacement d'un juge dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

3. Conformément à l'article 40 § 6 de la Convention, les juges élus restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître d'une affaire ou d'une partie d'une affaire ou d'un incident si la procédure orale y relative a commencé devant eux.

##### Article 3

##### (Serment ou déclaration solennelle)

1. Avant d'entrer en fonctions, tout juge élu doit, à la première séance de la Cour plénière à laquelle il assiste après son élection ou, en cas de besoin, devant le Président, prêter le serment suivant ou faire la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» — ou «Je déclare solennellement» — «que j'exercerai mes fonctions de juge avec honneur, indépendance et impartialité, et que j'observerai le secret des délibérations.»

2. Il en est dressé procès-verbal.

##### Article 4

##### (Obstacle à l'exercice des fonctions de juge)

Un juge ne peut exercer ses fonctions aussi longtemps qu'il est mem-

## Titel I

### Organisation und Arbeitsweise des Gerichtshofes

#### Kapitel I

#### Die Richter

##### Artikel 2

##### Berechnung der Amtszeit

(1) Die Amtszeit eines gewählten Richters wird vom Zeitpunkt seiner Wahl an gerechnet. Wird jedoch ein Richter nach Ablauf seiner Amtszeit wiedergewählt oder wird er an Stelle eines Richters gewählt, dessen Amtszeit abgelaufen ist oder abläuft, so wird seine Amtszeit vom Zeitpunkt des Ablaufes der vorangegangenen Amtszeit an gerechnet.

(2) Wird ein Richter an Stelle eines Richters gewählt, dessen Amtszeit noch nicht abgelaufen ist, so übt er sein Amt gemäß Artikel 40 Abs. 5 der Konvention für den Rest der Amtszeit seines Vorgängers aus.

(3) Gemäß Artikel 40 Abs. 6 der Konvention bleiben die gewählten Richter bis zu ihrer Ablösung im Amt. Nach der Ablösung setzen sie ihre richterliche Tätigkeit in einer Rechtssache, einem Teil einer Rechtssache oder einer Einzelfrage fort, falls deren mündliche Verhandlung vor ihnen begonnen hat.

##### Artikel 3

##### Eid oder feierliche Erklärung

(1) Jeder gewählte Richter hat vor Aufnahme seiner Tätigkeit in der ersten Sitzung des Plenums, an der er nach seiner Wahl teilnimmt, oder nötigenfalls vor dem Präsidenten folgenden Eid zu leisten oder folgende feierliche Erklärung abzugeben:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich“ — „daß ich mein Amt als Richter ehrenhaft, unabhängig und unparteiisch ausüben und das Beratungsgeheimnis wahren werde.“

(2) Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

##### Artikel 4

##### Hindernis für die Ausübung des Richteramts

Ein Richter kann sein Amt nicht ausüben, solange er Mitglied einer Re-

Government or while he holds a post or exercises a profession which is likely to affect confidence in his independence. In case of need the Court shall decide.

**Rule 5  
(Precedence)**

1. Elected judges shall take precedence after the President and the Vice-President according to their seniority in office; in the event of re-election, even if it is not an immediate re-election, the length of time during which they previously exercised their functions shall be taken into account.

2. Elected judges having the same seniority in office shall take precedence according to age.

3. *Ad hoc* judges shall take precedence after the elected judges according to age.

**Rule 6  
(Resignation)**

Resignation of a judge shall be notified to the President who shall transmit it to the Secretary General of the Council of Europe. Subject to the provisions of Rule 2 § 3 resignation shall constitute vacation of office.

**Chapter II**

**Presidency of the Plenary Court**

**Rule 7  
(Election of the President and Vice-President)**

1. The President and Vice-President of the Court shall, in accordance with Article 41 of the Convention, be elected for a period of three years, provided that such period shall not exceed the duration of their term of office as judges. They may be re-elected.

2. The plenary Court shall elect the President and Vice-President following the entry into office of the judges elected at periodical elections of part of the Court in accordance with Article 40 § 1 of the Convention. The President and Vice-President shall continue to exercise their functions until the election of their respective successors.

3. If the President or Vice-President ceases to be a member of the Court or resigns his office before its normal expiry, the plenary Court shall elect a successor for the remainder of the term of that office.

bre d'un gouvernement ou qu'il occupe un poste ou exerce une profession susceptibles d'affecter la confiance en son indépendance. En cas de besoin, la Cour décide.

**Article 5  
(Préséance)**

1. Les juges élus prennent rang après le Président et le Vice-Président, suivant leur ancienneté; en cas de réélection même non immédiate, il est tenu compte de la durée des fonctions antérieures.

2. Les juges élus ayant la même ancienneté prennent rang suivant leur âge.

3. Les juges *ad hoc* prennent rang suivant leur âge, après les juges élus.

**Article 6  
(Démission)**

La démission d'un juge est adressée au Président qui la transmet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Sous réserve de l'application de l'article 2 § 3 du présent Règlement, la démission emporte vacance de siège.

**Chapitre II  
de la présidence  
de la Cour plénière**

**Article 7  
(Election du Président  
et du Vice-Président)**

1. Conformément à l'article 41 de la Convention, le Président et le Vice-Président de la Cour sont élus pour une durée de trois ans, sans que celle-ci puisse excéder la durée de leur mandat de juge. Ils sont rééligibles.

2. La Cour plénière procède à l'élection du Président et du Vice-Président après l'entrée en fonctions des juges élus lors d'un renouvellement partiel effectué conformément à l'article 40 § 1 de la Convention. Le Président et le Vice-Président continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'élection de leur successeur respectif.

3. Si le Président ou le Vice-Président cessent de faire partie de la Cour, ou résignent leurs fonctions avant le terme normal de celles-ci, la Cour plénière élit un successeur pour la période restant à courir.

gierung ist oder eine Stellung bekleidet oder einen Beruf ausübt, die geeignet sind, das Vertrauen in seine Unabhängigkeit zu beeinträchtigen. Erforderlichenfalls entscheidet der Gerichtshof.

**Artikel 5  
Rangordnung**

(1) Die gewählten Richter folgen im Rang dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Dienstalter. Im Falle der Wiederwahl, auch wenn diese nicht unmittelbar erfolgt, wird die Dauer der früheren Amtsausübung berücksichtigt.

(2) Der Rang der gewählten Richter mit gleichem Dienstalter richtet sich nach ihrem Lebensalter.

(3) Die Richter *ad hoc* folgen im Rang den gewählten Richtern; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Lebensalter.

**Artikel 6  
Rücktritt**

Die Rücktrittserklärung eines Richters wird an den Präsidenten gerichtet, der sie an den Generalsekretär des Europarates weiterleitet. Durch den Rücktritt wird der Sitz des Richters, vorbehaltlich der Anwendung des Artikels 2 Abs. 3 dieser Verfahrensordnung, frei.

**Kapitel II**

**Der Präsident des Gerichtshofes**

**Artikel 7  
Wahl des Präsidenten  
und des Vizepräsidenten**

(1) Gemäß Artikel 41 der Konvention werden der Präsident und der Vizepräsident für eine Amtszeit von drei Jahren gewählt, die sich jedoch nicht über ihre Amtszeit als Richter hinaus erstrecken kann. Ihre Wiederwahl ist zulässig.

(2) Das Plenum wählt den Präsidenten und den Vizepräsidenten, sobald diejenigen Richter ihre Tätigkeit aufgenommen haben, die anlässlich einer gemäß Artikel 40 Abs. 1 der Konvention erfolgten teilweisen Neubesetzung des Gerichtshofes gewählt wurden. Der Präsident und der Vizepräsident führen ihre Geschäfte bis zur Wahl ihres Nachfolgers weiter.

(3) Scheidet der Präsident oder der Vizepräsident aus dem Gerichtshof aus oder tritt er vor Ablauf der normalen Amtszeit von seinem Amt zurück, so wählt das Plenum für den Rest der laufenden Amtszeit einen Nachfolger.

4. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the elected judges who are present shall take part. If no judge receives an absolute majority, a ballot shall take place between the two judges who have received most votes. In the case of equal voting, preference shall be given to the judge having precedence in accordance with Rule 5.

#### Rule 8

##### (Functions of the President)

The President shall direct the work and administration of the Court; he shall preside at plenary sessions.

#### Rule 9

##### (Functions of the Vice-President)

The Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to carry out his functions or if the office of President is vacant.

#### Rule 10

##### (Replacement of the President and Vice-President)

If the President and Vice-President are at the same time unable to carry out their functions or if their offices are at the same time vacant, the office of President shall be assumed by another elected judge in accordance with the order of precedence provided for in Rule 5.

### Chapter III

#### The Registry

#### Rule 11

##### (Election of the Registrar)

1. The plenary Court shall elect its Registrar after the President has in this respect obtained the opinion of the Secretary General of the Council of Europe. The candidates must possess the legal knowledge and the experience necessary to carry out the duties of the post and must have an adequate working knowledge of the two official languages of the Court.

2. The Registrar shall be elected for a term of seven years. He may be re-elected.

3. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the elected judges who are present shall take part. If no candidate receives an absolute majority, a ballot shall take place between the two candidates who have received most votes. In the case of equal voting, preference shall be given to the oldest candidate.

4. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les juges élus présents. Si aucun juge ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux juges ayant recueilli le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité des voix, préférence est donnée au juge qui a préséance aux termes de l'article 5.

#### Article 8

##### (Fonctions du Président)

Le Président dirige les travaux et les services de la Cour; il préside les séances plénières de celle-ci.

#### Article 9

##### (Fonctions du Vice-Président)

Le Vice-Président remplace le Président en cas d'empêchement de celui-ci et en cas de vacance de la présidence.

#### Article 10

##### (Remplacement du Président et du Vice-Président)

En cas d'empêchement simultané du Président et du Vice-Président, ou en cas de vacance simultanée de leurs fonctions, la présidence est assumée par un autre juge élu, selon l'ordre de préséance établi à l'article 5 du présent Règlement.

### Chapitre III

#### Du Greffe

#### Article 11

##### (Election du Greffier)

1. La Cour plénière élit son Greffier après que le Président a pris à ce sujet l'avis du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Les candidats doivent posséder les connaissances juridiques et l'expérience requises pour l'exercice de ces fonctions et avoir une pratique suffisante des deux langues officielles de la Cour.

2. Le Greffier est élu pour une période de sept ans. Il est rééligible.

3. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les juges élus présents. Si aucun candidat ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux candidats ayant recueilli le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité des voix, préférence est donnée au candidat le plus âgé.

(4) Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; stimmberechtigt sind nur die anwesenden gewählten Richter. Erreicht kein Richter die absolute Mehrheit, so findet zwischen den beiden Richtern, die die meisten Stimmen erhalten haben, eine Stichwahl statt. Bei Stimmengleichheit wird dem gemäß Artikel 5 rangälteren Richter der Vorzug gegeben.

#### Artikel 8

##### Aufgaben des Präsidenten

Der Präsident leitet Arbeit und Verwaltung des Gerichtshofes; er hat den Vorsitz in den Plenarsitzungen.

#### Artikel 9

##### Aufgaben des Vizepräsidenten

Der Vizepräsident tritt an die Stelle des Präsidenten, wenn dieser an der Ausübung seiner Amtspflichten verhindert oder das Amt des Präsidenten nicht besetzt ist.

#### Artikel 10

##### Vertretung des Präsidenten und des Vizepräsidenten

Sind der Präsident und der Vizepräsident gleichzeitig an der Ausübung ihrer Amtspflichten verhindert oder sind beide Ämter gleichzeitig nicht besetzt, so werden die Amtspflichten des Präsidenten von einem anderen gewählten Richter entsprechend der in Artikel 5 dieser Verfahrensordnung festgelegten Rangordnung übernommen.

### Kapitel III

#### Die Kanzlei

#### Artikel 11

##### Wahl des Kanzlers

(1) Das Plenum wählt seinen Kanzler, nachdem der Präsident den Generalsekretär des Europarates dazu gehört hat. Die Bewerber müssen über die juristischen Kenntnisse und die Erfahrung verfügen, die zur Ausübung dieser Tätigkeit erforderlich sind, und die beiden Amtssprachen des Gerichtshofes hinreichend beherrschen.

(2) Der Kanzler wird für eine Amtszeit von sieben Jahren gewählt. Seine Wiederwahl ist zulässig.

(3) Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; stimmberechtigt sind nur die anwesenden gewählten Richter. Erreicht kein Bewerber die absolute Mehrheit, so findet zwischen den beiden Bewerbern, die die meisten Stimmen erhalten haben, eine Stichwahl statt. Bei Stimmengleichheit wird dem älteren Bewerber der Vorzug gegeben.

4. Before taking up his duties, the Registrar shall take the following oath or make the following solemn declaration before the plenary Court or, if it is not in session, before the President:

"I swear" — or "I solemnly declare" — "that I will exercise loyally, discreetly and conscientiously the functions conferred upon me as Registrar of the European Court of Human Rights."

This act shall be recorded in minutes.

#### Rule 12

##### (Election of the Deputy Registrar)

1. The plenary Court shall also elect a Deputy Registrar according to the conditions and in the manner and for the term prescribed in Rule 11. It shall first obtain the opinion of the Registrar.

2. Before taking up his duties, the Deputy Registrar shall take an oath or make a solemn declaration before the plenary Court, or, if it is not in session, before the President, in similar terms to that prescribed in respect of the Registrar. This act shall be recorded in minutes.

#### Rule 13

##### (Other officials of the Registry)

The President, or the Registrar on his behalf, shall request the Secretary General of the Council of Europe to provide the Registrar with the staff, permanent or temporary, equipment and facilities necessary for the Court.

The officials of the Registry, other than the Registrar and the Deputy Registrar, shall be appointed by the Secretary General, with the agreement of the President or the Registrar.

#### Rule 14

##### (Duties of the Registrar)

1. The Registrar shall be the channel for all communications and notifications made by, or addressed to, the Court.

2. The Registrar shall ensure that the dates of despatch and receipt of any communication or notification may be easily verified. Communications or notifications addressed to the agents of the Parties or to the delegates of the Commission shall be considered as having been addressed to the Parties themselves or the Commission itself. The date of receipt shall be noted on each document received by the Registrar who shall transmit to the sender a receipt bearing this date

4. Avant d'entrer en fonctions, le Greffier doit, devant la Cour plénière ou, si elle n'est pas en session, devant le Président, prêter le serment suivant ou faire la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» — ou «Je déclare solennellement» — «que j'exercerai en toute loyauté, discrétion et conscience les fonctions qui m'ont été confiées en ma qualité de Greffier de la Cour européenne des Droits de l'Homme.»

Il en est dressé procès-verbal.

#### Article 12

##### (Election du Greffier adjoint)

1. La Cour plénière élit également un Greffier adjoint dans les conditions, de la manière et pour la durée définies à l'article 11 du présent Règlement. Elle prend au préalable l'avis du Greffier.

2. Avant d'entrer en fonctions, le Greffier adjoint doit, devant la Cour plénière ou, si elle n'est pas en session, devant le Président, prêter un serment ou faire une déclaration semblables à ce qui est prévu pour le Greffier. Il en est dressé procès-verbal.

#### Article 13

##### (Autres agents du Greffe)

Le Président ou, en son nom, le Greffier, demande au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de mettre à la disposition du Greffier le personnel, permanent ou temporaire, ainsi que les moyens matériels, qui sont nécessaires à la Cour.

Les agents du Greffe, autres que le Greffier et le Greffier adjoint, sont nommés par le Secrétaire Général avec l'accord du Président ou du Greffier.

#### Article 14

##### (Fonctions du Greffe)

1. Le Greffier sert d'intermédiaire pour les communications et notifications émanant de la Cour ou adressées à celle-ci.

2. Le Greffier veille à ce que les dates d'expédition et de réception de toute communication ou notification puissent être facilement contrôlées. Les communications et notifications adressées aux agents des Parties ou aux délégués de la Commission sont considérées comme ayant été adressées aux Parties ou à la Commission elles-mêmes. La date de réception est notée sur tout document parvenant au Greffier, qui délivre à l'expéditeur un reçu indiquant la date de réception.

(4) Vor Aufnahme seiner Tätigkeit hat der Kanzler vor dem Plenum oder, wenn es nicht tagt, vor dem Präsidenten folgenden Eid zu leisten oder folgende feierliche Erklärung abzugeben:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich“ —, „daß ich meine Aufgaben als Kanzler des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte mit größter Pflichttreue, Verschwiegenheit und Gewissenhaftigkeit erfüllen werde“.

Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

#### Artikel 12

##### Wahl des stellvertretenden Kanzlers

(1) Das Plenum wählt außerdem einen stellvertretenden Kanzler unter den Voraussetzungen, nach dem Verfahren und für die Amtszeit, die in Artikel 11 dieser Verfahrensordnung vorgeschrieben sind. Es hört zuvor den Kanzler an.

(2) Vor Aufnahme seiner Tätigkeit hat der stellvertretende Kanzler vor dem Plenum oder, wenn es nicht tagt, vor dem Präsidenten entsprechend den für den Kanzler geltenden Vorschriften einen Eid abzulegen oder eine feierliche Erklärung abzugeben. Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

#### Artikel 13

##### Andere Bedienstete der Kanzlei

Der Präsident oder in seinem Namen der Kanzler ersucht den Generalsekretär des Europarates, dem Kanzler das für den Gerichtshof erforderliche ständige oder zeitweilige Personal und die notwendigen sachlichen Mittel zur Verfügung zu stellen.

Die Bediensteten der Kanzlei, ausgenommen der Kanzler und der stellvertretende Kanzler, werden vom Generalsekretär mit Zustimmung des Präsidenten oder des Kanzlers ernannt.

#### Artikel 14

##### Aufgaben der Kanzlei

(1) Der beim Gerichtshof aus- und eingehende Schriftverkehr und die Zustellungen werden über den Kanzler geleitet.

(2) Der Kanzler hat dafür zu sorgen, daß der Tag der Absendung und des Eingangs aller Mitteilungen und Zustellungen leicht nachgeprüft werden kann. Mitteilungen und Zustellungen, die an die Prozeßbevollmächtigten der Parteien oder an die Vertreter der Kommission gerichtet sind, gelten als an die Parteien oder an die Kommission selbst gerichtet. Auf jedem beim Kanzler eingehenden Schriftstück wird der Eingangstag vermerkt. Der Kanzler erteilt dem Absender eine

and the number under which the document has been registered.

3. The Registrar shall, subject to the discretion attaching to his duties, reply to all requests for information concerning the work of the Court, in particular, from the Press. He shall announce the date and time fixed for the hearings in open Court.

4. General instructions drawn up by the Registrar and sanctioned by the President shall provide for the working of the Registry.

tion et le numéro d'enregistrement du document.

3. Le Greffier, dans les limites de la discrétion attachée à ses fonctions, répond aux demandes de renseignements concernant l'activité de la Cour, notamment à celles de la presse. Il annonce la date et l'heure fixées pour les audiences publiques.

4. Des instructions générales préparées par le Greffier et arrêtées par le Président règlent le fonctionnement du Greffe.

Empfangsbestätigung, die das Eingangsdatum und die Registernummer des Schriftstückes enthält.

(3) Soweit es mit der ihm durch sein Amt auferlegten Schweigepflicht vereinbar ist, erteilt der Kanzler auf Anfragen, insbesondere seitens der Presse, Auskünfte über die Tätigkeit des Gerichtshofes. Er gibt Tag und Stunde der öffentlichen Sitzungen bekannt.

(4) Eine vom Kanzler vorbereitete und vom Präsidenten erlassene allgemeine Anweisung regelt den Geschäftsgang der Kanzlei.

#### Chapter IV

#### The Working of the Court

##### Rule 15

##### (Seat of the Court)

The seat of the European Court of Human Rights shall be at the seat of the Council of Europe at Strasbourg. The Court may, however, if it considers it expedient, exercise its functions elsewhere in the territories of the member States of the Council of Europe.

##### Rule 16

##### (Sessions of the plenary Court)

The plenary sessions of the Court shall be convened by the President and the Court shall be so convened at least once annually.

##### Rule 17

##### (Quorum)

1. The quorum of the plenary Court shall be eleven judges.

2. If there is no quorum, the President shall adjourn the sitting.

##### Rule 18

##### (Public character of the hearings)

The hearings shall be public, unless the Court shall in exceptional circumstances decide otherwise.

##### Rule 19

##### (Deliberations)

1. The Court shall deliberate in private. Its deliberations shall be and shall remain secret.

2. Only the judges shall take part in the deliberations. The Registrar or his substitute shall be present. No other person may be admitted except by special decision of the Court.

3. Each judge present at such deliberations shall state his opinion and the reasons therefor.

#### Chapitre IV

#### Du fonctionnement de la Cour

##### Article 15

##### (Siège de la Cour)

Le siège de la Cour européenne des Droits de l'Homme est fixé à Strasbourg, siège du Conseil de l'Europe. La Cour peut toutefois, lorsqu'elle le juge utile, exercer ses fonctions en d'autres lieux du territoire des Etats membres du Conseil de l'Europe.

##### Article 16

##### (Sessions de la Cour plénière)

La Cour se réunit en session plénière sur convocation de son Président et au moins une fois l'an.

##### Article 17

##### (Quorum)

1. Le quorum de onze juges est exigé pour le fonctionnement de la Cour plénière.

2. Si le quorum n'est pas atteint, le Président ajourne la séance.

##### Article 18

##### (Publicité des audiences)

L'audience est publique, à moins que la Cour n'en décide autrement en raison de circonstances exceptionnelles.

##### Article 19

##### (Délibérations)

1. La Cour délibère en Chambre du Conseil. Ses délibérations sont et restent secrètes.

2. Seuls les juges prennent part aux délibérations. Le Greffier ou son remplaçant sont présents dans la Chambre du Conseil. Aucune autre personne ne peut y être admise qu'en vertu d'une décision spéciale de la Cour.

3. Chacun des juges présents à la délibération exprime son opinion motivée.

#### Kapitel IV

#### Die Arbeitsweise des Gerichtshofes

##### Artikel 15

##### Sitz des Gerichtshofes

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat seinen Sitz in Straßburg, am Sitz des Europarates. Der Gerichtshof kann jedoch, wenn er es für zweckmäßig hält, seine Tätigkeit anderswo im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten des Europarates ausüben.

##### Artikel 16

##### Sitzungen des Plenums

Der Präsident beruft den Gerichtshof mindestens einmal im Jahr zu Plenarsitzungen ein.

##### Artikel 17

##### Quorum

(1) Für die Beschlußfähigkeit des Plenums ist die Anwesenheit von mindestens elf Richtern erforderlich.

(2) Wird die zur Beschlußfähigkeit erforderliche Zahl nicht erreicht, so vertagt der Präsident die Sitzung.

##### Artikel 18

##### Öffentlichkeit der Verhandlungen

Die Verhandlung ist öffentlich, sofern nicht der Gerichtshof auf Grund besonderer Umstände etwas anderes beschließt.

##### Artikel 19

##### Beratungen

(1) Der Gerichtshof berät in nicht-öffentlicher Sitzung. Seine Beratungen sind und bleiben geheim.

(2) Nur die Richter nehmen an den Beratungen teil. Der Kanzler oder sein Stellvertreter sind bei den Beratungen zugegen. Die Zulassung anderer Personen bedarf einer besonderen Entscheidung des Gerichtshofes.

(3) Jeder an der Beratung beteiligte Richter trägt seine Ansicht vor und begründet sie.

4. Any question which is to be voted upon shall be formulated in precise terms in the two official languages and the text shall, if a judge so requests, be distributed before the vote is taken.

5. The minutes of the private sittings of the Court for deliberations shall be secret; they shall be limited to a record of the subject of the discussions, the votes taken, the names of those voting for and against a motion and any statements expressly made for insertion in the minutes.

#### **Rule 20** **(Majority required)**

1. The decisions of the Court shall be taken by the majority of judges present.

2. The votes shall be cast in the inverse order to the order of precedence provided for in Rule 5.

3. If the voting is equal, the President shall have a second and casting vote.

### **Chapter V** **The Chambers**

#### **Rule 21** **(Composition of the Court when constituted in a Chamber)**

1. When a case is brought before the Court either by the Commission or by a Contracting Party having the right to do so under Article 48 of the Convention, the Court shall be constituted in a Chamber of seven Judges.

2. On the reference of a case to the Court, the Registrar shall notify all the judges that such a Chamber is to be constituted. If any judge, upon receiving such notification, believes that for one of the reasons set out in Rule 24 he will be unable to sit, he shall so inform the Registrar. The President shall then draw up the list of judges available to constitute the Chamber.

3. There shall sit as members *ex officio* of the Chamber:

- a. in accordance with Article 43 of the Convention, every judge who has the nationality of a State which is Party to the case;
- b. the President of the Court or failing him the Vice-President, provided that they do not sit by virtue of the preceding sub-paragraph.

4. The other judges named on the list provided for in paragraph 2 of this

4. Toute question devant être mise aux voix est formulée en termes précis dans les deux langues officielles, et, si un juge le demande, le texte en est distribué avant le vote.

5. Les procès-verbaux des séances en Chambre du Conseil consacrées aux délibérés sont secrets; ils se bornent à mentionner l'objet des débats, le vote et le nom de ceux qui ont voté pour ou contre une proposition, ainsi que les déclarations expressément faites en vue d'y être insérées.

#### **Article 20** **(Majorité requise)**

1. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.

2. Les votes sont émis dans l'ordre inverse de celui établi à l'article 5 du présent Règlement.

3. En cas de partage des voix, la voix du Président est prépondérante.

### **Chapitre V** **Des Chambres**

#### **Article 21** **(Composition de la Cour lorsqu'elle se constitue en Chambre)**

1. Lorsque la Cour est saisie d'une affaire soit par la Commission, soit par une Partie Contractante à ce habilitée suivant l'article 48 de la Convention, elle se constitue en Chambre de sept juges.

2. Dès la saisine de la Cour, le Greffier informe tous les juges qu'il va être procédé à la constitution d'une telle Chambre. Si, lorsqu'il reçoit cette notification, un juge prévoit que pour une des causes énumérées à l'article 24 du présent Règlement il ne pourra siéger, il en fait part au Greffier. Le Président dresse ensuite la liste des juges pouvant composer la Chambre.

3. Font partie de plein droit de la Chambre:

- a. conformément à l'article 43 de la Convention, tout juge ayant la nationalité d'un Etat Partie au procès;
- b. le Président de la Cour, ou à son défaut le Vice-Président, pour autant qu'ils ne siègent pas en vertu de l'alinéa précédent.

4. Les autres juges figurant sur la liste prévue au paragraphe 2 du pré-

(4) Jede Frage, über die abgestimmt werden muß, wird zuvor in den beiden Amtssprachen genau formuliert; auf Verlangen eines Richters wird der Wortlaut vor der Abstimmung verteilt.

(5) Die Protokolle über die der Beratung dienenden nichtöffentlichen Sitzungen sind geheim. Sie enthalten nur den Gegenstand der Aussprache, das Abstimmungsergebnis, die Namen der für oder gegen einen Vorschlag stimmenden Richter sowie die ausdrücklich zur Aufnahme in das Protokoll abgegebenen Erklärungen.

#### **Artikel 20** **Erforderliche Mehrheit**

(1) Die Entscheidungen des Gerichtshofes werden von den anwesenden Richtern mit Stimmenmehrheit getroffen.

(2) Die Richter stimmen in der umgekehrten Reihenfolge der in Artikel 5 dieser Verfahrensordnung festgelegten Rangordnung ab.

(3) Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

### **Kapitel V** **Die Kammern**

#### **Artikel 21** **Zusammensetzung des als Kammer tagenden Gerichtshofes**

(1) Macht die Kommission oder eine gemäß Artikel 48 der Konvention dazu befugte Vertragspartei eine Rechtsache beim Gerichtshof anhängig, so konstituiert sich der Gerichtshof als Kammer mit sieben Richtern.

(2) Sodald die Rechtssache beim Gerichtshof anhängig ist, teilt der Kanzler allen Richtern mit, daß eine solche Kammer gebildet werden wird. Wenn ein Richter beim Empfang dieser Mitteilung voraussieht, daß er aus einem der in Artikel 24 dieser Verfahrensordnung genannten Gründe an den Sitzungen nicht teilnehmen kann, teilt er dies dem Kanzler mit. Der Präsident stellt sodann die Liste der Richter zusammen, die für die Bildung der Kammer zur Verfügung stehen.

(3) Der Kammer gehören von Amts wegen an

- a) gemäß Artikel 43 der Konvention jeder Richter, der die Staatsangehörigkeit eines als Partei am Verfahren beteiligten Staates besitzt;
- b) der Präsident des Gerichtshofes oder bei seiner Verhinderung der Vizepräsident, sofern sie der Kammer nicht auf Grund des Buchstabens a angehören.

(4) Die übrigen in der in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Liste

Rule shall be called upon to complete the Chamber, as members or as substitutes, in the order determined by a drawing of lots effected by the President of the Court in the presence of the Registrar.

5. The President of the Chamber shall be the judge sitting by virtue of paragraph 3 b of the present Rule or, failing one, a judge appointed under paragraph 4 as a member of the Chamber, in accordance with the order of precedence provided for in Rule 5.

If, after the constitution of the Chamber, the President of the Chamber is unable to attend or withdraws, he shall be replaced according to the same order by a judge appointed under paragraph 4 as a member of the Chamber.

6. If the President of the Court finds that two cases concern the same Party or Parties and relate wholly or in part to the same Article or Articles of the Convention, he may refer the second case to the Chamber already constituted, or in the course of constitution, for the consideration of the first case or, if there is none, proceed to the constitution of one Chamber to consider both cases.

sent article sont appelés à compléter la Chambre en qualité soit de membres, soit de suppléants, suivant l'ordre déterminé par un tirage au sort auquel le Président de la Cour procède en présence du Greffier.

5. La Chambre est présidée par le juge siégeant en vertu du paragraphe 3 b du présent article ou, à défaut, par un juge désigné en vertu du paragraphe 4 comme membre de la Chambre, et ce suivant l'ordre de préséance établi à l'article 5.

Si, après la constitution de la Chambre, son Président est empêché ou se récuse, il est remplacé, suivant le même ordre, par un juge désigné en vertu du paragraphe 4 comme membre de la Chambre.

6. Si le Président de la Cour constate que deux affaires intéressent la ou les mêmes Parties et concernent en tout ou partie le ou les mêmes articles de la Convention, il peut porter la seconde affaire devant la Chambre déjà constituée, ou en voie de constitution, pour l'examen de la première affaire, ou à défaut procéder à la constitution d'une même Chambre chargée de les examiner.

genannten Richter sind berufen, die Kammer als Mitglieder oder als Ersatzmitglieder zu vervollständigen, und zwar in der Reihenfolge, die der Präsident des Gerichtshofes in Anwesenheit des Kanzlers auslost.

(5) Präsident der Kammer ist der Richter, der gemäß Absatz 3 Buchstabe b dieses Artikels an den Sitzungen teilnimmt, oder in Ermangelung eines solchen ein Richter, der gemäß Absatz 4 zum Mitglied der Kammer bestimmt worden ist, und zwar entsprechend der Rangordnung des Artikels 5.

Wenn nach Bildung der Kammer deren Präsident verhindert ist oder sich für befangen erklärt, wird er entsprechend derselben Rangordnung durch einen gemäß Absatz 4 zum Mitglied der Kammer bestimmten Richter ersetzt.

(6) Stellt der Präsident des Gerichtshofes fest, daß zwei Rechtssachen dieselbe Partei oder dieselben Parteien angehen und ganz oder teilweise den oder dieselben Artikel der Konvention betreffen, so kann er die zweite Rechtssache der zur Prüfung der ersten Sache bereits bestehenden oder in Bildung begriffenen Kammer zuweisen, oder anderenfalls zur Bildung einer Kammer zur Prüfung beider Sachen schreiten.

#### **Rule 22 (Substitute judges)**

1. The substitute judges shall be called upon, in the order determined by the drawing of lots, to replace the judges appointed as members of the Chamber by virtue of paragraphs 3 b and 4 of Rule 21.

2. Judges who have been replaced shall cease to be members of the Chamber.

3. The substitute judges shall be supplied with the documents relating to the proceedings. The President may convoke one or more of them, according to the above order of precedence, to attend the hearings and deliberations without taking part therein.

#### **Rule 23 (Ad hoc judges)**

1. If the Court does not include an elected judge having the nationality of a Party or if the judge called upon to sit in that capacity is unable to sit or withdraws, the President of the Court shall invite the agent of the Party concerned to inform him within thirty days whether his Government wishes to appoint to sit as judge either another elected judge or, as an ad hoc judge, any other person possessing the qualifications required un-

#### **Article 22 (Juges suppléants)**

1. Les juges suppléants sont appelés, suivant l'ordre établi par le sort, à remplacer les juges désignés comme membres de la Chambre en vertu des paragraphes 3.b. et 4 de l'article 21 du présent Règlement.

2. Les juges remplacés cessent de faire partie de la Chambre.

3. Les juges suppléants reçoivent communication des pièces de la procédure. Le Président peut convoquer un ou plusieurs d'entre eux, suivant établi ci-dessus, à assister aux débats et aux délibérations sans y participer.

#### **Article 23 (Juges ad hoc)**

1. Si la Cour ne compte pas de juge élu ressortissant d'une Partie, ou si le juge appelé à siéger à raison de cette qualité se trouve empêché ou se récuse, le Président de la Cour invite l'agent de la Partie à lui faire savoir dans les trente jours si son gouvernement entend désigner pour siéger soit un autre juge élu, soit, en qualité de juge ad hoc, une autre personne réunissant les conditions requises par l'article 39 § 3 de la Convention et,

#### **Artikel 22 Ersatzrichter**

(1) Die Ersatzrichter werden in der Reihenfolge ihrer Auslosung berufen, die Richter zu ersetzen, die gemäß Artikel 21 Abs. 3 Buchstabe b und Abs. 4 dieser Verfahrensordnung zu Mitgliedern der Kammer bestimmt wurden.

(2) Richter, die ersetzt worden sind, sind nicht mehr Mitglieder der Kammer.

(3) Die Ersatzrichter erhalten die Verfahrensunterlagen. Der Präsident kann einen oder mehrere von ihnen entsprechend der oben festgelegten Reihenfolge auffordern, bei den Verhandlungen und Beratungen anwesend zu sein, ohne sich an ihnen zu beteiligen.

#### **Artikel 23 Richter ad hoc**

(1) Wenn dem Gerichtshof kein Staatsangehöriger einer Partei als gewählter Richter angehört oder wenn der in dieser Eigenschaft zur Mitwirkung an dem Verfahren berufene Richter verhindert ist oder sich für befangen erklärt, fordert der Präsident des Gerichtshofes den Prozeßbevollmächtigten dieser Partei auf, ihm binnen dreißig Tagen mitzuteilen, ob seine Regierung entweder einen anderen gewählten Richter oder, als

der Article 39 § 3 of the Convention and, if so, to state at the same time the name of the person so appointed. The same rule shall apply if an *ad hoc* judge is unable to sit or withdraws.

2. If a reply has not been received within thirty days, the Government concerned shall be presumed to have waived such right of appointment and, if the seat falls vacant during the proceedings, a substitute judge shall be called upon to fill that vacancy, according to the order in which such judges have been chosen by lot.

3. An *ad hoc* judge shall, at the opening of the first sitting fixed for the consideration of the case for which he has been appointed, take the oath or make the solemn declaration provided for in Rule 3. This act shall be recorded in minutes.

#### Rule 24

##### (Inability to attend, withdrawal or exemption)

1. Any judge who is prevented by illness or other serious reasons from taking part in sittings for which he has been convoked shall, as soon as possible, give notice thereof to the President of the Chamber.

2. A judge may not take part in the consideration of any case in which he has a personal interest or in which he has previously acted either as the agent, advocate or adviser of a Party or of a person having an interest in the case, or as member of a tribunal or commission of enquiry, or in any other capacity.

3. If a judge considers that he should withdraw from consideration of a particular case or if the President considers such withdrawal to be desirable, the President and the judge shall consult together. In case of disagreement, the President shall decide.

4. Similarly, any judge who has been called upon to sit on one or more previous cases may, at his request, be exempted from sitting on a new case provided his services can be dispensed with.

#### Rule 25

##### (Common interest)

1. If several Parties have a common interest, they shall for the purposes of the provisions of this Chapter, be deemed to be one Party. The Presi-

dans l'affirmative, à indiquer en même temps le nom de la personne désignée. Il en va de même en cas d'empêchement ou de récusation d'un juge *ad hoc*.

2. A défaut de réponse dans les trente jours, le gouvernement intéressé est censé renoncer à pareille désignation et si la vacance se produit en cours d'instance, il est fait appel pour y pourvoir à un suppléant suivant l'ordre établi par le tirage au sort.

3. A l'ouverture de la première séance consacrée à l'examen de l'affaire pour laquelle il a été désigné, le juge *ad hoc* prête le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'article 3 du présent Règlement. Il en est dressé procès-verbal.

#### Article 24

##### (Empêchement, récusation ou dispense)

1. Tout juge empêché, par suite de maladie ou de circonstances graves, de participer aux séances pour lesquelles il est convoqué, en fait part, dans le plus bref délai, au Président de la Chambre.

2. Aucun juge ne peut participer à l'examen d'une affaire dans laquelle il est personnellement intéressé ou dans laquelle il est antérieurement intervenu soit comme agent, conseil ou avocat d'une Partie ou d'une personne ayant un intérêt dans l'affaire, soit comme membre d'un tribunal, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre.

3. Si un juge estime devoir se récuser pour l'examen d'une affaire déterminée, ou si le Président estime une telle récusation désirable, le Président et ledit juge confrontent leurs vues à ce sujet. En cas de désaccord, le Président décide.

4. Pourra de même être, à sa demande, dispensé de siéger dans une affaire nouvelle, dans la mesure compatible avec les nécessités du service, le juge qui a été appelé à siéger dans une ou plusieurs affaires précédentes.

#### Article 25

##### (Communauté d'intérêt)

1 Si plusieurs Parties ont un intérêt commun, elles sont, pour l'application des dispositions du présent Chapitre, considérées comme une

Richter *ad hoc*, eine andere Person, welche die in Artikel 39 Abs. 3 der Konvention vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt, für die Mitwirkung als Richter an dem Verfahren benennen will; in diesem Fall fordert er sie auf, gleichzeitig den Namen der genannten Person anzugeben. Das gleiche gilt für den Fall der Verhinderung oder Ablehnung eines Richters *ad hoc*.

(2) Geht eine Antwort nicht innerhalb von dreißig Tagen ein, so gilt dies als Verzicht der betreffenden Regierung auf eine solche Benennung; wenn der Ausfall des Richters während des Verfahrens eintritt, so wird entsprechend der durch die Auslosung bestimmten Reihenfolge ein Ersatzrichter berufen.

(3) Zu Beginn der ersten Sitzung in der Rechtssache, für die er benannt worden ist, leistet der Richter *ad hoc* den Eid oder gibt die feierliche Erklärung ab, die in Artikel 3 dieser Verfahrensordnung vorgesehen sind. Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

#### Artikel 24

##### Verhinderung, Ablehnung oder Befreiung

(1) Jeder Richter, der durch Krankheit oder andere schwerwiegende Umstände verhindert ist, an Sitzungen teilzunehmen, zu denen er einberufen wurde, hat dies umgehend dem Präsidenten der Kammer anzuzeigen.

(2) Kein Richter kann an der Prüfung einer Rechtssache teilnehmen, an der er ein persönliches Interesse hat oder an der er vorher mitgewirkt hat, sei es als Bevollmächtigter, Beistand oder Anwalt einer Partei oder einer an der Sache interessierten Person, sei es als Mitglied eines Gerichtes, einer Untersuchungskommission oder in irgendeiner anderen Eigenschaft.

(3) Glaubt ein Richter, sich für die Prüfung einer bestimmten Rechtssache für befangen erklären zu müssen, oder hält der Präsident eine solche Ablehnung für angebracht, so tauschen der Präsident und der betreffende Richter ihre Ansichten über diese Frage aus. Können sie sich nicht einigen, so entscheidet der Präsident.

(4) Desgleichen kann ein Richter, der zur Teilnahme an einer oder mehreren früheren Rechtssachen berufen war, auf seinen Antrag von der Teilnahme an einer neuen Rechtssache befreit werden, soweit dies mit den dienstlichen Erfordernissen vereinbar ist.

#### Artikel 25

##### Interessengemeinschaft

(1) Haben mehrere Parteien ein gemeinschaftliches Interesse, so werden sie für die Anwendung der Vorschriften dieses Kapitels als eine Partei

dent of the Court shall invite them to agree to appoint a single elected judge or *ad hoc* judge in accordance with Article 43 of the Convention. If the Parties are unable to agree, the President shall choose by lot, from among the persons proposed as judges by these Parties, the judge called upon to sit *ex officio*. The names of the other judges and substitute judges shall then be chosen by lot by the President of the Court from among the elected judges who are not nationals of any of these Parties.

2. In the case of dispute as to the existence of a common interest, the plenary Court shall decide.

seule. Le Président de la Cour les invite en ce cas à s'entendre pour désigner un seul juge élu ou juge *ad hoc* conformément à l'article 43 de la Convention; à défaut d'accord, le Président tire au sort parmi les personnes proposées celle appelée à siéger *ex officio*. Les noms des autres juges et juges suppléants sont ensuite tirés au sort par les soins du Président de la Cour parmi les juges élus qui ne sont ressortissants d'aucune Partie.

2. En cas de contestation sur l'existence de la communauté d'intérêt, la Cour plénière décide.

angesehen. Der Präsident des Gerichtshofes fordert sie in diesem Fall auf, sich untereinander über die Benennung eines gewählten Richters oder eines Richters *ad hoc* gemäß Artikel 43 der Konvention zu verständigen. Kommt eine Einigung nicht zustande, so bestimmt der Präsident durch das Los aus der Zahl der vorgeschlagenen Personen den von Amts wegen zum Kammermitglied berufenen Richter. Die Namen der übrigen Richter und der Ersatzrichter werden sodann vom Präsidenten durch das Los aus dem Kreis der gewählten Richter bestimmt, die nicht die Staatsangehörigkeit einer der Parteien besitzen.

(2) Besteht Streit über das Vorliegen einer Interessengemeinschaft, so entscheidet das Plenum.

## **Title II**

### **Procedure**

#### **Chapter I**

#### **General Rules**

##### **Rule 26**

##### **(Possibility of particular derogations)**

The provisions of this Title shall not prevent the Court from derogating from them for the consideration of a particular case with the agreement of the Party or Parties and after having obtained the opinion of the delegates of the Commission.

##### **Rule 27**

##### **(Official languages)**

1. The official languages of the Court shall be French and English.

2. The Court may authorise any Party to use a language other than French or English. In that event, the Party concerned shall attach to the original of each document submitted by it a translation into French or English; it shall be responsible for the interpretation into French or English of the oral arguments or statements made by its agents, advocates or advisers and shall, to the extent which the Court may determine in each case, bear the other extra expenses involved in the use of a non-official language.

3. The Court may authorise any person assisting the delegates under Rule 29 § 1 to use, at the oral hearing, a language other than English or French. In such case, the Court shall be responsible for the interpretation

## **Titre II**

### **De la procédure**

#### **Chapitre I**

#### **Règles générales**

##### **Article 26**

##### **(Possibilité de dérogations particulières)**

Les dispositions du présent Titre ne font pas obstacle à ce que la Cour y déroge pour l'examen d'une affaire particulière avec l'accord de la ou des Parties et après avoir pris l'avis des délégués de la Commission.

##### **Article 27**

##### **(Langues officielles)**

1. Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais.

2. La Cour peut autoriser toute Partie à employer une langue autre que le français et l'anglais. En pareil cas, la Partie intéressée joint à l'original de toute pièce qu'elle soumet une traduction en français ou en anglais; elle assure l'interprétation en français ou en anglais des plaidoiries et déclarations de ses agents, conseils et avocats et, dans la mesure que la Cour peut déterminer dans chaque cas, supporte les autres frais supplémentaires entraînés par l'emploi d'une langue non officielle.

3. La Cour peut autoriser toute personne assistant les délégués de la Commission en vertu de l'article 29 § 1 du présent Règlement à employer à l'audience une langue autre que le français et l'anglais. Elle prend en

## **Titel II**

### **Das Verfahren**

#### **Kapitel I**

#### **Allgemeine Vorschriften**

##### **Artikel 26**

##### **Möglichkeit von Abweichungen im Einzelfall**

Der Gerichtshof kann bei der Prüfung einer einzelnen Rechtssache mit Zustimmung der Partei oder der Parteien und nach Anhörung der Vertreter der Kommission von den Vorschriften dieses Titels abweichen.

##### **Artikel 27**

##### **Amtssprachen**

(1) Die Amtssprachen des Gerichtshofes sind Französisch und Englisch.

(2) Der Gerichtshof kann jeder Partei gestatten, sich einer anderen als der französischen oder englischen Sprache zu bedienen. In diesem Fall hat die betreffende Partei der Urschrift jedes von ihr vorgelegten Schriftstückes eine Übersetzung in die französische oder englische Sprache beizufügen; sie hat für die Übersetzung der Plädoyers und Erklärungen ihrer Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte in die französische oder englische Sprache zu sorgen und in dem vom Gerichtshof jeweils zu bestimmenden Umfang die sonstigen zusätzlichen Kosten der Verwendung einer anderen als der Amtssprache zu tragen.

(3) Der Gerichtshof kann jeder Person, welche die Vertreter der Kommission gemäß Artikel 29 Abs. 1 dieser Verfahrensordnung unterstützt, gestatten, sich in der mündlichen Verhandlung einer anderen als der fran-

into English or French of that person's statements.

4. Any witness, expert or other person appearing before the Court may use his own language if he does not have sufficient knowledge of either of the two official languages. The Court shall, in that event, make the necessary arrangements for the interpretation into French or English of the statements of the witness, expert or other person concerned.

5. All decisions of the Court shall be given in French and English and the Court shall state which of the two texts shall be authentic.

#### Rule 28

##### (Representation of the Parties)

The Parties shall be represented by agents who may have the assistance of advocates or advisers.

#### Rule 29

##### (Relations between the Court and the Commission and release of the report of the Commission)

1. The Commission shall delegate one or more of its members to take part in the consideration of a case before the Court. The delegates may, if they so desire, have the assistance of any person of their choice.

2. The Court shall, whether a case is referred to it by a Contracting Party or by the Commission, take into consideration the report of the latter.

3. The said report, excluding any particulars relating to the attempt to reach a friendly settlement, may be made public through the Registrar on the constitution of the Chamber.

#### Rule 30

##### (Communications, notifications and summonses addressed to persons other than the agents of the Parties or the delegates of the Commission)

1. If, for any communication, notification or summons addressed to persons other than the agents of the parties or the delegates of the Commission, the Court considers it necessary to have the assistance of the Government of the State on whose territory

pareil cas les dispositions nécessaires pour assurer l'interprétation en français ou en anglais des déclarations de cette personne.

4. Tout témoin, expert ou autre personne qui comparait devant la Cour peut s'exprimer dans sa propre langue s'il ne connaît suffisamment aucune des deux langues officielles. La Cour prend en pareil cas les dispositions nécessaires pour assurer l'interprétation en français ou en anglais des déclarations du témoin, de l'expert ou de la personne dont il s'agit.

5. Toute décision de la Cour est rendue en français et en anglais, et la Cour désigne celui des deux textes qui fera foi.

#### Article 28

##### (Représentation des Parties)

Les Parties sont représentées par des agents, qui peuvent se faire assister par des conseils ou des avocats.

#### Article 29

##### (Relations de la Cour avec la Commission et diffusion du rapport de celle-ci)

1. La Commission délègue un ou plusieurs de ses membres pour participer à l'examen d'une affaire devant la Cour. Ces délégués peuvent, s'ils le désirent, se faire assister par toute personne de leur choix.

2. La Cour, qu'elle soit saisie par une Partie Contractante ou par la Commission, prend en considération le rapport de cette dernière.

3. Ledit rapport, à l'exclusion de toutes indications concernant la tentative de règlement amiable, peut être diffusé par les soins du Greffier dès la constitution de la Chambre.

#### Article 30

##### (Communications, notifications et citations adressées à des personnes autres que les agents des Parties et les délégués de la Commission)

1. Si pour une communication, notification ou citation destinée à des personnes autres que les agents des Parties et les délégués de la Commission, la Cour estime requis le concours du gouvernement de l'État sur le territoire duquel la communication,

zösischen oder englischen Sprache zu bedienen. In diesem Fall trifft der Gerichtshof die notwendigen Vorkehrungen für die Übersetzung der Erklärungen dieser Person in die französische oder englische Sprache.

(4) Alle Zeugen, Sachverständigen oder anderen Personen, die vor dem Gerichtshof auftreten, können sich ihrer eigenen Sprache bedienen, wenn sie keine der beiden Amtssprachen hinreichend beherrschen. In diesem Fall trifft der Gerichtshof die notwendigen Vorkehrungen für die Übersetzung der Erklärungen dieser Personen in die französische oder englische Sprache.

(5) Alle Entscheidungen des Gerichtshofes werden in französischer und englischer Sprache erlassen. Der Gerichtshof bestimmt, welcher Wortlaut maßgebend ist.

#### Artikel 28

##### Vertretung der Parteien

Die Parteien werden durch Prozeßbevollmächtigte vertreten, die zu ihrer Unterstützung Beistände oder Anwälte hinzuziehen können.

#### Artikel 29

##### Beziehungen zwischen Gerichtshof und Kommission und Veröffentlichung des Berichts der Kommission

(1) Die Kommission beauftragt eines oder mehrere ihrer Mitglieder, an dem Verfahren in einer Rechtsache vor dem Gerichtshof teilzunehmen. Diese Vertreter der Kommission können, wenn sie es wünschen, jede Person ihrer Wahl zu ihrer Unterstützung hinzuziehen.

(2) Der Gerichtshof bezieht den Bericht der Kommission in seine Erwägungen ein, unabhängig davon, ob eine Rechtssache durch eine Vertragspartei oder durch die Kommission bei ihm anhängig gemacht worden ist.

(3) Der genannte Bericht kann mit Ausnahme aller Angaben über den Versuch, einen freundschaftlichen Ausgleich herbeizuführen, durch den Kanzler veröffentlicht werden, sobald die Kammer gebildet wurde.

#### Artikel 30

##### Mitteilungen, Zustellungen und Ladungen, die an andere Personen als die Prozeßbevollmächtigten der Parteien oder die Vertreter der Kommission gerichtet sind

(1) Hält der Gerichtshof für eine Mitteilung, eine Zustellung oder eine Ladung, die an eine andere Person als die Prozeßbevollmächtigten der Parteien oder die Vertreter der Kommission gerichtet ist, die Mitwirkung der Regierung des Staates für erforderlich,

such communication, notification or summons is to have effect, the President shall apply directly to that Government in order to obtain the necessary facilities.

2. The same Rule shall apply when the Court desires to make or arrange for the making of an investigation on the spot in order to establish the facts or to procure evidence or when it orders the appearance of a person resident in, or having to cross, that territory.

notification ou citation doit produire effet, le Président s'adresse directement à ce gouvernement pour obtenir les facilités nécessaires.

2. Il en va de même lorsque la Cour désire procéder ou faire procéder sur place à des constatations ou recueillir des éléments de preuve, ou lorsqu'elle ordonne la comparution de personnes résidant sur ce territoire ou appelées à le traverser.

auf dessen Hoheitsgebiet die Mitteilung, die Zustellung oder die Ladung Wirkung entfalten soll, so wendet sich der Präsident unmittelbar an diese Regierung, um die notwendige Unterstützung zu erlangen.

(2) In gleicher Weise wird verfahren, wenn der Gerichtshof an Ort und Stelle Feststellungen treffen oder treffen lassen oder Beweise erheben will, oder wenn er das Erscheinen von Personen anordnet, die auf diesem Staatsgebiet ihren Wohnsitz haben oder genötigt sind, dieses Staatsgebiet zu überqueren.

## Chapter II

### Institution of Proceedings

#### Rule 31

##### (Filing of the application or request)

1. Any Contracting Party which intends to bring a case before the Court in accordance with the provisions of Article 48 of the Convention shall file with the Registry an application, in forty copies, indicating:

- the parties to the proceedings before the Commission;
- the date on which the Commission adopted its report;
- the date on which the report was transmitted to the Committee of Ministers;
- the object of the application;
- the name and address of the person appointed as agent.

2. If the Commission intends to bring a case before the Court in accordance with the provisions of Article 48 of the Convention, it shall file with the Registry a request, in forty copies, signed by its President and containing the particulars indicated in sub-paragraphs a, b, c and d of paragraph 1 of this Rule together with the names and addresses of the delegates of the Commission.

#### Rule 32

##### (Communication of the application or request)

1. On receipt of an application or request, the Registrar shall immediately transmit a copy thereof:

- to the President, Vice-President and judges;
- to any Contracting Party mentioned in Article 48 of the Convention which has not brought the application before the Court;
- to the President and members of the Commission if the Commission has not brought the case before the Court.

## Chapitre II

### De l'introduction de l'instance

#### Article 31

##### (Dépôt de la requête ou de la demande)

1. Toute Partie Contractante qui entend porter une affaire devant la Cour conformément aux dispositions de l'article 48 de la Convention dépose auprès du Greffe, en quarante exemplaires, une requête indiquant:

- les parties à la procédure suivie devant la Commission;
- la date à laquelle la Commission a adopté son rapport;
- la date à laquelle ledit rapport a été transmis au Comité des Ministres;
- l'objet de la requête;
- les nom et adresse de la personne désignée comme agent.

2. Si la Commission entend porter une affaire devant la Cour conformément aux dispositions de l'article 48 de la Convention, elle dépose auprès du Greffe, en quarante exemplaires, une demande signée de son Président, contenant les indications visées aux alinéas a, b, c, et d. du paragraphe 1 du présent article et précisant les nom et adresse de ses délégués.

#### Article 32

##### (Communication de la requête ou de la demande)

1. Dès réception d'une requête ou d'une demande, le Greffier en adresse immédiatement un exemplaire

- aux Président, Vice-Président et juges;
- à toute Partie Contractante désignée à l'article 48 de la Convention et dont n'émane pas la requête;
- aux Président et membres de la Commission si ce n'est pas elle qui a saisi la Cour.

## Kapitel II

### Die Einleitung des Verfahrens

#### Artikel 31

##### Einreichung der Klage oder des Antrags

(1) Jede Vertragspartei, die eine Rechtssache gemäß Artikel 48 der Konvention beim Gerichtshof anhängig machen will, bringt bei der Kanzlei eine Klagschrift in vierzigfacher Ausfertigung ein. In dieser sind anzugeben:

- die Parteien des vor der Kommission durchgeführten Verfahrens;
- der Tag, an dem die Kommission ihren Bericht beschlossen hat;
- der Tag, an dem dieser Bericht dem Ministerkomitee zugeleitet worden ist;
- der Gegenstand der Klage;
- Name und Anschrift der zum Prozeßbevollmächtigten bestimmten Person.

(2) Will die Kommission gemäß Artikel 48 der Konvention eine Rechtssache beim Gerichtshof anhängig machen, so reicht sie bei der Kanzlei einen von ihrem Präsidenten unterschriebenen Antrag in vierzigfacher Ausfertigung ein, der die in Absatz 1 Buchstaben a, b, c und d vorgesehenen Angaben enthält sowie Namen und Anschrift ihrer Vertreter bezeichnet.

#### Artikel 32

##### Mitteilung der Klage oder des Antrags

(1) Nach Eingang einer Klage oder eines Antrags leitet der Kanzler umgehend je eine Ausfertigung weiter

- an den Präsidenten, den Vizepräsidenten und die Richter;
- an jede der in Artikel 48 der Konvention bezeichneten Vertragsparteien mit Ausnahme derjenigen, welche die Klage eingereicht hat;
- an den Präsidenten und die Mitglieder der Kommission, sofern nicht die Kommission das Verfahren vor dem Gerichtshof angestrengt hat.

He shall also inform the Committee of Ministers, through the Secretary General of the Council of Europe, of the filing of the application or request.

2. The communications mentioned in sub-paragraphs a and b of paragraph 1 of this Rule shall include a copy of the report of the Commission.

3. When making the communications provided for in paragraph 1, sub-paragraphs b and c, of this Rule, the Registrar shall invite:

- a. the Contracting Party against which the complaint has been lodged before the Commission to supply him within two weeks with the name and address of its agent;
- b. any other Contracting Party which appears to have the right, under Article 48 of the Convention, to bring a case before the Court and which has not availed itself of that right, to inform him within two weeks whether it wishes to appear as a Party to the case of which the Court has been seised and, if so, to supply him at the same time with the name and address of its agent;
- c. the Commission to supply him as soon as possible with the names and addresses of its delegates.

#### Rule 32<sup>bis</sup>

(Question whether a Contracting Party has the right to bring a case before the Court)

In case of doubt or dispute as to whether a Contracting Party has the right under Article 48 of the Convention to bring a case before the Court, the President shall submit that question to the plenary Court for decision.

#### Rule 33

(Notice of composition of the Chamber)

As soon as a Chamber has been constituted for the consideration of a case, the Registrar shall communicate its composition to the judges, to the agents of the Parties and to the President of the Commission.

#### Rule 34

(Interim measures)

1. Before the constitution of a Chamber, the President of the plenary Court may, at the request of a Party, of the Commission, of any person concerned or *proprio motu*, bring to the attention of the Parties any interim measure the adoption of which seems desirable. The Chamber, when

Il informe en outre le Comité des Ministres, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, du dépôt de la requête ou de la demande.

2. Les transmissions prévues au paragraphe 1 alinéas a. et b., du présent article sont accompagnées d'une copie du rapport de la Commission.

3. En procédant aux transmissions prévues au paragraphe 1, alinéas b. et c., du présent article, le Greffier invite:

- a. la Partie Contractante qui a été mise en cause dans la procédure devant la Commission à lui indiquer dans les deux semaines, les nom et adresse de son agent;
- b. toute autre Partie Contractante qui paraît qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour et qui n'a pas usé de cette faculté, à lui faire savoir dans les deux semaines si elle désire comparaître au procès dont la Cour est saisie et, dans l'affirmative, à lui indiquer en même temps les nom et adresse de son agent;
- c. la Commission à lui indiquer dès que possible les nom et adresse de ses délégués.

#### Article 32<sup>bis</sup>

(Question de savoir si une Partie Contractante a qualité pour saisir la Cour)

En cas de doute ou de contestation sur le point de savoir si une Partie Contractante est qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour, le Président soumet la question pour décision à la Cour plénière.

#### Article 33

(Notification de la composition de la Chambre)

Dès constitution d'une Chambre en vue de l'examen d'une affaire, le Greffier en notifie la composition aux juges, aux agents des Parties et au Président de la Commission.

#### Article 34

(Mesures provisoires)

1. Jusqu'à la constitution de la Chambre, le Président de la Cour plénière peut, soit à la demande d'une Partie, de la Commission ou de toute personne intéressée, soit de sa propre initiative, signaler à l'attention des Parties les mesures provisoires dont l'adoption paraît souhaitable. La même

Er unterrichtet außerdem durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarates das Ministerkomitee vom Eingang der Klage oder des Antrags.

(2) Den gemäß Absatz 1 Buchstaben a und b übersandten Ausfertigungen wird je eine Abschrift des Berichtes der Kommission beigelegt.

(3) Bei Mitteilungen nach Absatz 1 Buchstaben a und b fordert der Kanzler

- a) die Vertragspartei, gegen welche das Verfahren vor der Kommission angestrengt worden war, auf, ihm binnen zwei Wochen Namen und Anschrift ihres Prozeßbevollmächtigten anzugeben;
- b) alle sonstigen Vertragsparteien, die nach Artikel 48 der Konvention berechtigt zu sein scheinen, ein Verfahren vor dem Gerichtshof anzustrengen, und die von dieser Möglichkeit keinen Gebrauch gemacht haben, auf, ihm binnen zwei Wochen mitzuteilen, ob sie in dem beim Gerichtshof anhängigen Verfahren als Partei auftreten wollen, und ihm in diesem Fall gleichzeitig Namen und Anschrift ihrer Prozeßbevollmächtigten anzugeben;
- c) die Kommission auf, ihm so bald als möglich Namen und Anschrift ihrer Vertreter anzugeben.

#### Artikel 32<sup>bis</sup>

Frage, ob eine Vertragspartei berechtigt ist, den Gerichtshof anzurufen

Besteht ein Zweifel oder Streit darüber, ob eine Vertragspartei gemäß Artikel 48 der Konvention berechtigt ist, den Gerichtshof anzurufen, so legt der Präsident diese Frage dem Plenum zur Entscheidung vor.

#### Artikel 33

Mitteilung über die Zusammensetzung der Kammer

Sobald zur Prüfung einer Rechtsache eine Kammer gebildet ist, teilt der Kanzler ihre Zusammensetzung den Richtern, den Prozeßbevollmächtigten der Parteien und dem Präsidenten der Kommission mit.

#### Artikel 34

Vorläufige Maßnahmen

(1) Bis zur Bildung der Kammer kann der Präsident des Gerichtshofes auf Antrag einer Partei, der Kommission, jeder betroffenen Person oder von sich aus die Parteien auf die vorläufigen Maßnahmen hinweisen, die erwünscht erscheinen. Ist die Kammer gebildet, so steht diese Befugnis ihr

constituted, or, if the Chamber is not in session, its President, shall have the same right.

2. Notice of these measures shall be immediately given to the Committee of Ministers.

me faculté appartient à la Chambre une fois celle-ci constituée et, dans l'intervalle de ses sessions, à son Président.

2. L'indication de ces mesures est immédiatement portée à la connaissance du Comité des Ministres.

selbst oder, wenn sie nicht tagt, ihrem Präsidenten zu.

(2) Der Hinweis auf diese Maßnahmen wird unverzüglich dem Ministerkomitee zur Kenntnis gebracht.

### Chapter III

#### Examination of Cases

##### Rule 35

##### (Written procedure)

1. After the Chamber has been constituted, the President of the Chamber shall, after ascertaining the views of the agents of the Parties and the delegates of the Commission or, if they have not yet been appointed, the President of the Commission, upon the procedure to be followed, direct whether, and if so within what time-limits, memorials and other documents are to be filed.

2. If, in pursuance of Rule 21 § 6, a Chamber is seised of two cases, its President may, in the interest of the proper administration of justice and after having obtained the opinion of the agents of the Parties and the delegates of the Commission, order that the proceedings in both cases be conducted simultaneously, without prejudice to the decision of the Chamber on the joinder of the cases.

3. Memorials and documents annexed thereto shall be filed with the Registry in forty copies. The Registrar shall transmit copies of all these documents to the judges, to the agents of the Parties and to the delegates of the Commission.

##### Rule 36

##### (Fixing of the date of the opening of the oral proceedings)

When the case is ready for hearing, the President of the Chamber shall, after consulting the agents of the Parties and the delegates of the Commission, fix the date of the opening of the oral proceedings.

##### Rule 37

##### (Conduct of the hearings)

The President of the Chamber shall direct the hearings. He shall prescribe the order in which the agents, the advocates or advisers of the Parties and the delegates of the Commission, as well as any other person appointed

### Chapitre III

#### De la conduite des affaires

##### Article 35

##### (Procédure écrite)

1. Une fois la Chambre constituée, son Président, après avoir recueilli l'opinion des agents des Parties ainsi que les délégués de la Commission ou, s'ils n'ont pas encore été désignés, du Président de celle-ci, au sujet de la procédure à suivre, indique si et éventuellement dans quels délais des mémoires ou autres documents seront déposés.

2. Si par application de l'article 21 § 6 du présent Règlement, une Chambre est saisie de deux affaires son Président peut, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et après avoir pris avis des agents des Parties et des délégués de la Commission, ordonner qu'il soit procédé simultanément à l'instruction de l'une et l'autre affaire, sans préjuger la décision de la Chambre sur la jonction des causes.

3. Les mémoires et documents y annexés sont déposés auprès du Greffe en quarante exemplaires. Le Greffier en assure la transmission aux agents des Parties et aux délégués de la Commission.

##### Article 36

##### (Fixation de la date d'ouverture de la procédure orale)

Lorsque l'affaire est en état le Président de la Chambre fixe la date d'ouverture de la procédure orale, après consultation des agents des Parties ainsi que des délégués de la Commission.

##### Article 37

##### (Direction des débats)

Le Président de la Chambre dirige les débats. Il détermine l'ordre dans lequel les agents, conseils et avocats des Parties, les délégués de la Commission ainsi que toute personne désignée par ceux-ci conformément à

### Kapitel III

#### Verfahren bei der Prüfung der Rechtssachen

##### Artikel 35

##### Schriftliches Verfahren

(1) Nach der Bildung der Kammer bestimmt ihr Präsident nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien sowie der Vertreter der Kommission oder, wenn diese noch nicht bestimmt worden sind, des Präsidenten der Kommission hinsichtlich ihrer Auffassung über das einzuschlagende Verfahren, ob und gegebenenfalls innerhalb welcher Fristen die Klage- oder Antragsbegründungen und sonstige Unterlagen einzureichen sind.

(2) Wird eine Kammer in Anwendung von Artikel 21 Abs. 6 dieser Verfahrensordnung mit zwei Rechtssachen befaßt, so kann ihr Präsident, unbeschadet der Entscheidung der Kammer über die Verbindung der Rechtssachen, im Interesse einer geordneten Rechtspflege nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien und der Vertreter der Kommission die gleichzeitige Durchführung des Verfahrens in beiden Rechtssachen anordnen.

(3) Die Klage- oder Antragsbegründung und die beigelegten Unterlagen werden in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei eingereicht. Der Kanzler sorgt für ihre Weiterleitung an die Richter, die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Vertreter der Kommission.

##### Artikel 36

##### Bestimmung des Termins für den Beginn des mündlichen Verfahrens

Ist die Sache zur mündlichen Verhandlung reif, so bestimmt der Präsident der Kammer nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien und der Vertreter der Kommission den Termin für den Beginn des mündlichen Verfahrens.

##### Artikel 37

##### Leitung der Verhandlung

Der Präsident der Kammer leitet die Verhandlung. Er bestimmt die Reihenfolge, in der den Prozeßbevollmächtigten, Beiständen und Anwälten der Parteien, den Vertretern der Kommission sowie allen anderen von diesen

by them in accordance with Rule 29 § 1, shall be called upon to speak.

l'article 29 § 1 du présent Règlement, sont appelés à prendre la parole.

gemäß Artikel 29 Abs. 1 dieser Verfahrensordnung zugezogenen Personen das Wort erteilt wird.

#### Rule 38

##### (Enquiry, expert opinion and other measures for obtaining information)

1. The Chamber may, at the request of a Party or of the delegates of the Commission or *proprio motu*, decide to hear as a witness or expert or in any other capacity any person whose evidence or statements seem likely to assist it in the carrying out of its task.

2. The Chamber may, at any time during the proceedings, depute one or more of its members to conduct an enquiry, to carry out an investigation on the spot or to obtain information in any other manner.

3. The Chamber may entrust any body, office, commission or authority of its choice with the task of obtaining information, expressing an opinion, or making a report, upon any specific point.

4. Any report prepared in accordance with the preceding paragraphs shall be addressed to the Registrar.

#### Rule 39

##### (Convocation of witnesses, experts and other persons; expenses of their appearance)

1. Witnesses, experts or other persons whom the Chamber decides to hear shall be summoned by the Registrar. If they are called by a Party, the expenses of their appearance shall be taxed by the President and, unless the Chamber shall otherwise decide in pursuance of Rule 50 § 1 k, shall be borne by that Party. In other cases, such expenses shall be fixed by the President and borne by the Council of Europe.

2. The summons shall indicate:  
— the names of the Party or Parties;  
— the object of the enquiry, expert opinion or any other measure for obtaining information as ordered by the Chamber;  
— any provisions for the payment of the sum due to the person summoned.

#### Rule 40

##### (Oath or solemn declaration by witnesses and experts)

1. After the establishment of his identity and before giving evidence,

#### Article 38

##### (Enquêtes, expertises et autres mesures d'instruction)

1. La Chambre peut, soit à la demande d'une Partie ou des délégués de la Commission, soit d'office, décider d'entendre en qualité de témoin ou d'expert, ou à un autre titre, toute personne dont les dépositions, dires ou déclarations lui paraissent utiles à l'accomplissement de sa tâche.

2. La Chambre peut en tout état de cause charger un ou plusieurs de ses membres de procéder à une enquête à une enquête, à une visite des lieux ou à toute autre mesure d'instruction.

3. La Chambre peut confier à tout corps, bureau, commission ou autorité de son choix le soin de recueillir des informations, d'exprimer un avis, ou de faire à la Chambre un rapport, sur un point déterminé.

4. Tout rapport établi conformément aux paragraphes précédents est adressé au Greffier.

#### Article 39

##### (Convocation des témoins, experts et autres personnes; frais de comparution)

1. Les témoins, experts ou autres personnes dont la Chambre décide l'audition sont convoqués par le Greffier. S'ils comparaissent à la demande d'une Partie, les frais de comparution sont taxés par le Président et, à moins que la Chambre n'en décide autrement en vertu de l'article 50 § 1 k. du présent Règlement, incombent à cette Partie. Dans les autres cas, lesdits frais sont fixés par le Président et incombent au Conseil de l'Europe.

2. La convocation indique:  
— le nom de la ou des Parties;  
— l'objet de l'enquête, de l'expertise ou de toute autre mesure ordonnée par la Chambre;  
— les dispositions prises relativement au paiement de l'indemnité revenant à la personne convoquée.

#### Article 40

##### (Serment ou déclaration solennelle des témoins et experts)

1. Après vérification de son identité et avant de déposer, tout témoin

#### Artikel 38

##### (Untersuchungen, Sachverständigengutachten und andere Beweiserhebungen)

(1) Die Kammer kann auf Antrag einer Partei oder der Vertreter der Kommission sowie von Amts wegen beschließen, jede Person, deren Aussagen oder Erklärungen ihr für die Erfüllung ihrer Aufgabe geeignet erscheinen, als Zeugen, Sachverständigen oder in anderer Eigenschaft zu hören.

(2) Die Kammer kann in jedem Stadium des Verfahrens eines oder mehrere ihrer Mitglieder mit der Vornahme einer Untersuchung, der Einnahme des Augenscheins oder irgendeiner anderen Beweiserhebung beauftragen.

(3) Die Kammer kann nach ihrer Wahl jeder Körperschaft, Dienststelle, Kommission oder Behörde die Aufgabe übertragen, über eine bestimmte Frage Auskünfte einzuholen, ein Gutachten zu erstatten oder der Kammer zu berichten.

(4) Jeder nach Maßgabe der vorstehenden Absätze erstattete Bericht wird an den Kanzler gerichtet.

#### Artikel 39

##### (Ladung der Zeugen, Sachverständigen und sonstigen Personen; Kosten ihres Erscheinens)

(1) Zeugen, Sachverständige oder sonstige Personen, deren Vernehmung die Kammer beschließt, werden durch den Kanzler geladen. Erscheinen sie auf Antrag einer Partei, so werden die entstehenden Kosten durch den Präsidenten festgestellt und sind von dieser Partei zu tragen, wenn nicht die Kammer gemäß Artikel 50 Abs. 1 Buchstabe k dieser Verfahrensordnung anders entscheidet. In den übrigen Fällen werden die Kosten vom Präsidenten festgesetzt und sind vom Europarat zu tragen.

(2) Die Ladung bezeichnet:  
— den Namen der Partei oder der Parteien;  
— den Gegenstand der Untersuchung, des Gutachtens oder der sonstigen von der Kammer angeordneten Maßnahme;  
— die Anordnung über die Zahlung der der geladenen Person zu gewährenden Entschädigung.

#### Artikel 40

##### (Eid oder feierliche Erklärung der Zeugen oder Sachverständigen)

(1) Jeder Zeuge leistet nach Feststellung seiner Identität und vor

every witness shall take the following oath or make the following solemn declaration:

"I swear" — or "I solemnly declare upon my honour and conscience" — "that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth."

2. After the establishment of his identity and before carrying out his task, every expert shall take the following oath or make the following solemn declaration:

"I swear" — or "I solemnly declare" — "that I will discharge my duty as expert honourably and conscientiously."

This oath may be taken or this declaration made before the President of the Chamber or before a judge or local authority nominated by the President.

#### Rule 41

##### (Objection to a witness or expert; hearing of a person for purpose of information)

The Chamber shall decide in the case of any dispute arising from an objection to a witness or expert. Nevertheless, it may, if it considers it necessary, hear for the purpose of information a person who cannot be heard as a witness.

#### Rule 42

##### (Questions put during the hearings)

1. The President of the Chamber or any judge may put questions to the agents, advocates or advisers of the Parties, to the witnesses and experts, to the delegates of the Commission, and to any other persons appearing before the Chamber.

2. The witnesses, experts and other persons referred to in Rule 38 § 1 may, subject to the control of the President who has power to decide as to the relevance of the questions put, be examined by the agents, advocates or advisers of the Parties, by the delegates of the Commission, and by any person appointed by them in accordance with Rule 29 § 1.

#### Rule 43

##### (Failure to appear or false evidence)

When, without good reason, a witness or any other person who has been duly summoned fails to appear or refuses to give evidence, the Registrar shall, on being so required by the President, inform that Contracting Party to whose jurisdiction such witness or other person is subject. The same provisions shall apply when a

prête le serment suivant ou fait la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» — ou «Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience» — «que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.»

2. Après vérification de son identité et avant d'accomplir sa mission, tout expert prête le serment suivant ou fait la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» — «Je déclare solennellement» «que je m'acquitterai de mes fonctions d'expert en tout honneur et en toute conscience.»

Ce serment peut être prêté ou cette déclaration peut être faite devant le Président de la Chambre ou devant un juge ou une autorité locale désignés par le Président.

#### Article 41

##### (Récusation d'un témoin ou d'un expert; audition à titre d'information)

La Chambre décide de toute contestation née à l'occasion de la récusation d'un témoin ou d'un expert. Elle peut néanmoins, si elle l'estime nécessaire, entendre à titre d'information une personne qui ne peut être entendue comme témoin.

#### Article 42

##### (Questions posées pendant les débats)

1. Le Président de la Chambre ou tout juge peuvent poser des questions aux agents, conseils et avocats des Parties, aux témoins, aux experts, aux délégués de la Commission ainsi qu'à toute autre personne qui se présente devant la Chambre.

2. Sous le contrôle du Président, qui a pouvoir de décider de la pertinence des questions posées, les témoins, experts et autres personnes visés à l'article 38 § 1 du présent Règlement peuvent être interrogés par les agents, conseils et avocats des Parties, par les délégués de la Commission ainsi que par toute personne désignée par ceux-ci conformément à l'article 29 § 1 du présent Règlement.

#### Article 43

##### (Défaillance ou fausse déposition)

Lorsque, sans motif légitime, un témoin ou toute autre personne, dûment convoqué, ne se présente pas ou refuse de déposer, le Greffier, à la demande du Président, signale le fait à la Partie Contractante de la juridiction de laquelle relève l'intéressé. Il en va de même lorsqu'un témoin ou un expert a, de l'avis de la Chambre,

Beginn seiner Aussage folgenden Eid oder gibt folgende feierliche Erklärung ab:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen“ —, „daß ich die Wahrheit, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde.“

(2) Jeder Sachverständige leistet nach Feststellung seiner Identität und vor Ausführung seines Auftrags folgenden Eid oder gibt folgende feierliche Erklärung ab:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich“ —, „daß ich meine Aufgabe als Sachverständiger ehrlich und gewissenhaft erfüllen werde.“

Die Eidesleistung oder die Abgabe der Erklärung kann vor dem Präsidenten der Kammer oder vor einem Richter oder einer vom Präsidenten bestimmten örtlichen Behörde erfolgen.

#### Artikel 41

##### Ablehnung eines Zeugen oder eines Sachverständigen; informatorische Anhörung

Über die Ablehnung eines Zeugen oder Sachverständigen entscheidet die Kammer. Sie kann jedoch eine Person, die nicht als Zeuge vernommen werden kann, zum Zwecke der Information anhören, wenn sie dies für notwendig erachtet.

#### Artikel 42

##### Während der Verhandlung gestellte Fragen

(1) Der Präsident der Kammer und jeder Richter können an die Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Parteien, an die Zeugen, die Sachverständigen, die Vertreter der Kommission sowie an jede andere vor der Kammer auftretende Person Fragen richten.

(2) Die Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Parteien, die Vertreter der Kommission sowie die von ihnen gemäß Artikel 29 Abs. 1 dieser Verfahrensordnung hinzugezogenen Personen können die Zeugen, Sachverständigen und sonstigen in Artikel 38 Abs. 1 dieser Verfahrensordnung aufgeführten Personen unter Aufsicht des Präsidenten befragen; dieser entscheidet, ob die gestellten Fragen erheblich sind.

#### Artikel 43

##### Nichterscheinen oder falsche Aussage

Wenn ein Zeuge oder irgendeine andere Person trotz ordnungsgemäßer Ladung ohne ausreichenden Grund nicht erscheint oder die Aussage verweigert, so teilt der Kanzler auf Ersuchen des Präsidenten diese Tatsache der Vertragspartei mit, deren Hoheitsgewalt der Betreffende untersteht. In gleicher Weise wird verfahren, wenn

witness or expert has, in the opinion of the Chamber, violated the oath or solemn declaration mentioned in Rule 40.

**Rule 44**  
(Minutes of hearings)

1. Minutes shall be made of each hearing and shall be signed by the President and the Registrar.

2. These minutes shall include  
— the names of the judges present;

— the names of the agents, advocates and advisers and of the delegates of the Commission present;

— the surname, first names, description and residence of the witnesses, experts or other persons heard;

— the declarations expressly made for insertion in the minutes on behalf of the Parties or of the Commission;

— a summary record of the questions put by the President or other judges and of the replies made thereto;

— any decision by the Chamber delivered during the hearing.

3. Copies of the minutes shall be given to the agents of the Parties and to the delegates of the Commission.

4. The minutes shall constitute certified matters of record.

**Rule 45**  
(Shorthand note of hearings)

1. The Registrar shall be responsible for the making of a shorthand note of each hearing.

2. The agents, advocates and advisers of the Parties, the delegates of the Commission and the witnesses, experts and other persons mentioned in Rules 29 § 1 and 38 § 1 shall receive the shorthand note of their arguments, statements or evidence in order that they may, subject to the control of the Registrar or of the Chamber, make corrections within the time-limits laid down by the President.

**Rule 46**  
(Preliminary objections)

1. A preliminary objection must be filed by a Party at the latest before the expiry of the time-limit fixed for the delivery of its first pleading.

violé le serment ou la déclaration solennelle prévus à l'article 40 du présent Règlement.

**Article 44**  
(Procès-verbaux des audiences)

1. Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le Président et le Greffier.

2. Ce procès-verbal comprend:  
— le nom des juges présents;

— le nom des agents, conseils, avocats et celui des délégués de la Commission présents;

— les nom, prénoms, qualité et domicile des témoins, experts ou autres personnes entendus;

— les déclarations faites au nom des Parties et de la Commission expressément en vue d'être insérées au procès-verbal;

— la mention sommaire des questions posées par le Président ou par les autres juges et des réponses qui y sont faites;

— toute décision de la Chambre prononcée à l'audience.

3. Copie du procès-verbal est remise aux agents des Parties et aux délégués de la Commission.

4. Le procès-verbal fait foi de son contenu.

**Article 45**  
(Compte rendu sténographique des audiences)

1. Un compte rendu sténographique de chaque audience est établi par les soins du Greffier.

2. Les agents, conseils ou avocats des Parties, les délégués de la Commission, ainsi que les témoins, experts et autres personnes visés aux articles 29 § 1 et 38 § 1 du présent Règlement, reçoivent communication du compte rendu de leurs plaidoiries, déclarations ou dépositions, afin qu'ils puissent, sous le contrôle du Greffier ou de la Chambre, le corriger dans les délais fixés par le Président.

**Article 46**  
(Exceptions préliminaires)

1. Toute exception préliminaire doit être présentée au plus tard avant l'expiration du délai fixé pour la première pièce de la procédure écrite à déposer par la Partie soulevant l'exception.

ein Zeuge oder ein Sachverständiger nach Auffassung der Kammer den Eid oder die feierliche Erklärung, die in Artikel 40 dieser Verfahrensordnung vorgesehen sind, verletzt hat.

**Artikel 44**  
Sitzungsprotokoll

(1) Über jede mündliche Verhandlung wird ein Protokoll aufgenommen, das vom Präsidenten und vom Kanzler unterzeichnet wird.

(2) Dieses Protokoll enthält:  
— die Namen der anwesenden Richter;

— die Namen der anwesenden Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte und der anwesenden Vertreter der Kommission;

— Namen, Vornamen, sonstige Angaben zur Person und zum Wohnsitz der Zeugen, Sachverständigen oder sonstigen vernommenen Personen;

— die im Namen der Parteien und der Kommission abgegebenen, ausdrücklich für die Aufnahme in das Protokoll bestimmten Erklärungen;

— kurze Angaben über die vom Präsidenten oder den übrigen Richtern gestellten Fragen und die hierauf gegebenen Antworten;

— alle während der mündlichen Verhandlung verkündeten Entscheidungen der Kammer.

(3) Die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Beauftragten der Kommission erhalten eine Abschrift des Protokolls.

(4) Das Protokoll ist für seinen Inhalt beweiskräftig.

**Artikel 45**  
Stenographischer Sitzungsbericht

(1) Über jede mündliche Verhandlung wird unter der verantwortlichen Leitung des Kanzlers ein stenographischer Bericht angefertigt.

(2) Die Prozeßbevollmächtigten, Beistände oder Anwälte der Parteien, die Vertreter der Kommission sowie die Zeugen, Sachverständigen und anderen in Artikel 29 Abs. 1 und Artikel 38 Abs. 1 dieser Verfahrensordnung genannten Personen erhalten die Niederschrift ihrer Plädoyers, Erklärungen oder Aussagen, um sie unter der Aufsicht des Kanzlers oder der Kammer innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist berichtigen zu können.

**Artikel 46**  
Vorgängige prozessuale Einreden

(1) Eine vorgängige prozessuale Einrede muß von einer Partei spätestens vor Ablauf der für die Einreichung ihres ersten Schriftsatzes bestimmten Frist erhoben werden.

2. If a Party raises a preliminary objection, the Chamber shall, after having received the replies or comments of every other Party and of the delegates of the Commission, give its decision on the objection or join the objection to the merits.

#### Rule 47

##### (Striking out of the list)

1. When the Party which has brought the case before the Court notifies the Registrar of its intention not to proceed with the case and when the other Parties agree to such discontinuance, the Chamber shall, after having obtained the opinion of the Commission, decide whether or not it is appropriate to approve the discontinuance and accordingly to strike the case out of its list. In the affirmative the Chamber shall give a reasoned decision which shall be communicated to the Committee of Ministers in order to allow them to supervise, in accordance with Article 54 of the Convention, the execution of any undertakings which may have been attached to the discontinuance by the order or with the approval of the Chamber.

2. When, in a case brought before the Court by the Commission, the Chamber is informed of a friendly settlement, arrangement or other fact of a kind to provide a solution of the matter, it may, after having obtained the opinion, if necessary, of the delegates of the Commission, strike the case out of its list.

3. The Chamber may, having regard to the responsibilities of the Court in pursuance of Article 19 of the Convention, decide that, notwithstanding the notice of discontinuance, friendly settlement, arrangement or other fact referred to in the two preceding paragraphs, it should proceed with the consideration of the case.

#### Rule 47bis

##### (Question of the application of Article 50 of the Convention)

1. If proposals or observations on the question of the application of Article 50 of the Convention have not been presented to the Court in the document instituting proceedings, they may be presented by a Party or by the Commission at any stage of the written or oral procedure.

2. The Chamber may at any time invite any Party and the Commission to present observations on this question.

2. Si une Partie soulève une exception préliminaire, la Chambre, après avoir reçu les réponses ou observations de toute autre Partie et des délégués de la Commission, statue sur l'exception ou la joint au fond.

#### Article 47

##### (Radiation du rôle)

1. Lorsque la Partie requérante devant la Cour fait connaître au Greffier son intention de se désister et si les autres Parties acceptent le désistement, la Chambre décide, après avoir pris l'avis de la Commission, s'il y a lieu ou non d'homologuer le désistement et par suite de rayer l'affaire du rôle. Dans l'affirmative, elle rend une décision motivée qui est communiquée au Comité des Ministres en vue de permettre à celui-ci de surveiller, conformément à l'article 54 de la Convention, l'exécution des engagements auxquels le désistement a pu être subordonné sur l'injonction ou avec l'accord de la Chambre.

2. Lorsque, dans une affaire portée devant la Cour par la Commission, la Chambre reçoit communication d'un règlement amiable, arrangement ou autre fait de nature à fournir une solution du litige, elle peut, le cas échéant après avoir pris l'avis des délégués de la Commission, rayer l'affaire du rôle.

3. La chambre peut, eu égard aux responsabilités incombant à la Cour aux termes de l'article 19 de la Convention, décider de poursuivre l'examen de l'affaire nonobstant le désistement, règlement amiable, arrangement ou fait visés aux deux paragraphes précédents.

#### Article 47bis

##### (Question de l'application de l'article 50 de la Convention)

1. Si des propositions ou observations concernant la question de l'application de l'article 50 de la Convention n'ont pas été présentées à la Cour dans l'acte introductif d'instance, elles peuvent l'être par une Partie ou la Commission à tout moment de la procédure écrite ou orale.

2. La Chambre peut à tout moment inviter toute Partie et la Commission à présenter des observations sur cette question.

(2) Erhebt eine Partei eine vorgängige prozessuale Einrede, so hat die Kammer, nachdem ihr die Erwiderungen oder Stellungnahmen aller anderen Parteien und der Vertreter der Kommission zugegangen sind, über die Einrede zu entscheiden oder sie mit der Hauptsache zu verbinden.

#### Artikel 47

##### Löschung im Gerichtsregister

(1) Teilt die vor dem Gerichtshof klagende Partei dem Kanzler ihre Absicht mit, die Klage zurückzunehmen, und sind die anderen Parteien mit der Rücknahme einverstanden, so entscheidet die Kammer nach Anhörung der Kommission, ob die Rücknahme zugelassen und demgemäß die Sache im Gerichtsregister gelöscht wird. Wird die Rücknahme zugelassen, so erläßt die Kammer eine mit Gründen versehene Entscheidung, die dem Ministerkomitee zugeleitet wird, damit dieses gemäß Artikel 54 der Konvention die Erfüllung von Verpflichtungen überwachen kann, die auf Anordnung oder mit Einverständnis der Kammer gegebenenfalls zur Bedingung für die Rücknahme gemacht worden sind.

(2) Erhält die Kammer in einem Verfahren, das von der Kommission vor dem Gerichtshof angestrengt worden ist, Mitteilung über einen freundschaftlichen Ausgleich, einen Vergleich oder einen sonstigen Umstand, der geeignet ist, eine Lösung der Streitigkeit zu ermöglichen, so kann sie, gegebenenfalls nach Anhörung der Vertreter der Kommission, die Sache im Gerichtsregister löschen.

(3) Mit Rücksicht auf die dem Gerichtshof gemäß Artikel 19 der Konvention obliegende Verantwortung kann die Kammer beschließen, das Verfahren trotz der Rücknahme, des freundschaftlichen Ausgleichs, des Vergleichs oder des sonstigen Umstands, auf die sich die Absätze 1 und 2 beziehen, fortzusetzen.

#### Artikel 47bis

##### Frage der Anwendung des Artikels 50 der Konvention

(1) Sind Vorschläge oder Stellungnahmen zur Frage der Anwendung des Artikels 50 der Konvention dem Gerichtshof nicht in der Klage- oder Antragsschrift vorgelegt worden, so können sie durch eine Partei oder durch die Kommission zu jedem Zeitpunkt des schriftlichen oder mündlichen Verfahrens vorgebracht werden.

(2) Die Kammer kann jederzeit jede Partei und die Kommission auffordern, Stellungnahmen zu dieser Frage vorzulegen.

**Rule 48**  
**(Relinquishment of jurisdiction  
by the Chamber in favour  
of the plenary Court)**

1. Where a case pending before a Chamber raises a serious question affecting the interpretation of the Convention, the Chamber may, at any time, relinquish jurisdiction in favour of the plenary Court. The relinquishment of jurisdiction shall be obligatory where the resolution of such question might have a result inconsistent with a judgment previously delivered by a Chamber or by the plenary Court. Reasons need not be given for the decision to relinquish jurisdiction.

2. The plenary Court, having been seised of the case, may either retain jurisdiction over the whole case or may, after deciding on the question of interpretation, order that the case be referred back to the Chamber which shall, in regard to the remaining part of the case, recover its original jurisdiction.

3. Any provisions governing the Chambers shall apply, *mutatis mutandis*, to the proceedings before the plenary Court.

4. When the Court has been seised, in accordance with paragraph 1 above, of a case pending before a Chamber, any *ad hoc* judge who is a member of that Chamber shall sit as a judge of the plenary Court.

**Article 48**  
**(Dessaisissement de la Chambre  
au profit de la Cour plénière)**

1. Si l'affaire pendante devant une Chambre soulève une question grave qui touche à l'interprétation de la Convention, la Chambre peut à tout moment se dessaisir au profit de la Cour plénière. Ce dessaisissement est obligatoire si la solution d'une telle question risque de conduire à une contradiction avec un arrêt rendu antérieurement par une Chambre ou par la Cour plénière. La décision de dessaisissement n'a pas besoin d'être motivée.

2. La cour plénière, saisie de l'affaire, peut soit en garder la connaissance entière, soit, après avoir statué sur la question d'interprétation, ordonner le renvoi à la Chambre, qui retrouve pour le surplus sa compétence initiale.

3. Toute disposition régissant les Chambres s'applique, *mutatis mutandis*, aux procédures devant la Cour plénière.

4. Tout juge *ad hoc* siège à la Cour plénière lorsque celle-ci se trouve saisie, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, de l'affaire pendante devant la Chambre dont il fait partie.

**Artikel 48**  
**Abgabe durch die Kammer  
an das Plenum**

(1) Wirft eine bei einer Kammer anhängige Rechtssache eine schwerwiegende, die Auslegung der Konvention berührende Frage auf, so kann die Kammer diese Sache jederzeit an das Plenum abgeben. Die Abgabe muß erfolgen, wenn die Entscheidung einer solchen Frage zu einem Widerspruch mit einem früheren Urteil einer Kammer oder des Plenums führen kann. Die Entscheidung über die Abgabe bedarf keiner Begründung.

(2) Das mit der Sache befaßte Plenum kann entweder in vollem Umfang selbst über die Sache entscheiden oder diese nach Entscheidung der Auslegungsfrage an die Kammer zurückverweisen, die für das weitere Verfahren ihre frühere Zuständigkeit wiedererlangt.

(3) Auf das Verfahren vor dem Plenum sind die für die Kammer geltenden Vorschriften entsprechend anzuwenden.

(4) Soweit das Plenum gemäß Absatz 1 mit einer Sache befaßt wird, die bei einer Kammer anhängig ist, gehören die *ad hoc* bestellten Richter dieser Kammer auch dem Plenum als Richter an.

**Chapter IV**  
**Judgments**

**Rule 49**  
**(Procedure by default)**

Where a Party fails to appear or to present its case, the Chamber shall, subject to the provisions of Rule 47, give a decision in the case.

**Rule 50**  
**(Contents of the judgment)**

1. The judgment shall contain:
  - a. the names of the President and the judges constituting the Chamber and the name of the Registrar;
  - b. the date on which it was delivered at a hearing in public;
  - c. a description of the Party or Parties;
  - d. the names of the agents, advocates or advisers of the Party or Parties;
  - e. the names of the delegates of the Commission;
  - f. a statement of the proceedings;

**Chapitre IV**  
**Des arrêts**

**Article 49**  
**(Procédure par défaut)**

Sous réserve de l'article 47 du présent Règlement, lorsqu'une Partie ne se présente pas ou s'abstient de faire valoir ses moyens, la Chambre statue.

**Article 50**  
**(Contenu de l'arrêt)**

1. L'arrêt comprend:
  - a. le nom du Président et des juges composant la Chambre ainsi que celui du Greffier;
  - b. la date à laquelle il est lu en audience publique;
  - c. l'indication de la ou des Parties;
  - d. le nom des agents, conseils et avocats de la ou des Parties;
  - e. le nom des délégués de la Commission;
  - f. l'exposé de la procédure;

**Kapitel IV**  
**Urteile**

**Artikel 49**  
**Versäumnisverfahren**

Wenn eine Partei nicht erscheint oder sich nicht zur Sache äußert, so entscheidet die Kammer unbeschadet des Artikels 47 dieser Verfahrensordnung.

**Artikel 50**  
**Inhalt des Urteils**

- (1) Das Urteil enthält:
  - a) die Namen des Präsidenten und der Richter, aus denen sich die Kammer zusammensetzt, sowie den Namen des Kanzlers;
  - b) den Tag, an dem es in öffentlicher Sitzung verkündet wurde;
  - c) die Bezeichnung der Partei oder der Parteien;
  - d) die Namen der Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Partei oder der Parteien;
  - e) die Namen der Vertreter der Kommission;
  - f) eine Darstellung des Prozeßverlaufes;

g. the submissions of the Party or Parties, and, if any, of the delegates of the Commission;

h. the facts of the case;

i. the reasons in point of law;

j. the operative provisions of the judgment;

k. the decision, if any, in regard to costs;

l. the number of judges constituting the majority;

m. a statement as to which of the two texts, French or English, is authentic.

2. Any judge who has taken part in the consideration of the case shall be entitled to annex to the judgment either a separate opinion, concurring or dissenting with that judgment, or a bare statement of dissent.

3. Where the Chamber finds that there is a breach of the Convention, it shall give in the same judgment a decision on the application of Article 50 of the Convention if that question, after being raised under Rule 47<sup>bis</sup>, is ready for decision; if the question is not ready for decision, the Chamber shall reserve it in whole or in part and shall fix the further procedure. If, on the other hand, this question has not been raised under Rule 47<sup>bis</sup> the Chamber shall fix the time within which it may be raised by any Party or by the Commission.

4. When the judgment finding a breach has been delivered under Rule 48 and does not contain a decision on the application of Article 50 of the Convention, the plenary Court may decide, without prejudice to the provisions of paragraph 3 above, to refer the question back to the Chamber.

5. If the Chamber is informed that an agreement has been reached between the injured party and the Party liable, it shall verify the equitable nature of such agreement.

#### Rule 51

(Signature, delivery and communication of the judgment)

1. The judgment shall be signed by the President and by the Registrar.

2. The judgment shall be read by the President at a public hearing in one of the two official languages. It shall not be necessary for all the other judges to be present. The agents of the Parties and the delegates of the Commission shall be informed in due time of the date of delivery of judgment.

g. les conclusions de la ou des Parties ainsi que, le cas échéant, celles des délégués de la Commission;

h. les circonstances de fait;

i. les motifs de droit;

j. le dispositif;

k. la décision relative aux dépens, s'il y a lieu;

l. l'indication du nombre des juges ayant constitué la majorité;

m. l'indication de celui des deux textes, français ou anglais, qui fait foi.

2. Tout juge qui a pris part à l'examen de l'affaire a le droit de joindre à l'arrêt soit l'exposé de son opinion individuelle, concordante ou dissidente, soit la simple constatation de son dissentiment.

3. Lorsque la Chambre constate une violation de la Convention, elle statue par le même arrêt sur l'application de l'article 50 de la Convention si la question, après avoir été soulevée en vertu de l'article 47<sup>bis</sup> du présent Règlement, est en état; sinon, elle la réserve en tout ou partie et détermine la procédure ultérieure. Si au contraire ladite question n'a pas été soulevée en vertu de l'article 47<sup>bis</sup>, la Chambre fixe en délai dans lequel toute Partie ou la Commission peuvent la soulever.

4. Lorsque l'arrêt constatant une violation a été rendu en vertu de l'article 48 du présent règlement et n'a pas statué sur l'application de l'article 50 de la Convention, la Cour plénière peut décider, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de renvoyer la question à la Chambre.

5. Si la Chambre reçoit communication d'un accord intervenu entre la personne lésée et la Partie responsable, elle en vérifie le caractère équitable.

#### Article 51

(Signature, prononcé et communication de l'arrêt)

1. L'arrêt est signé par le Président et le Greffier.

2. L'arrêt est lu en audience publique par le Président dans l'une des deux langues officielles, sans que la présence de tous les autres juges soit requise à cette audience. Les agents des Parties et les délégués de la Commission sont dûment prévenus de la date du prononcé.

g) die Anträge der Partei oder der Parteien sowie gegebenenfalls die Anträge der Vertreter der Kommission;

h) den Sachverhalt;

i) die Entscheidungsgründe;

j) den Urteilstenor;

k) die Kostenentscheidung, sofern eine solche getroffen wird;

l) die Zahl der Richter, die die Mehrheit gebildet haben;

m) die Angabe, ob der französische oder der englische Wortlaut des Urteils maßgebend ist.

(2) Jeder Richter, der an der Entscheidung mitgewirkt hat, ist berechtigt, eine Darstellung seiner persönlichen, entweder nur in der Begründung oder auch im Ergebnis abweichenden Meinung oder die bloße Feststellung seines abweichenden Votums dem Urteil beizufügen.

(3) Stellt die Kammer eine Verletzung der Konvention fest, so entscheidet sie durch dasselbe Urteil über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention, falls diese Frage, nachdem sie gemäß Artikel 47<sup>bis</sup> dieser Verfahrensordnung aufgeworfen wurde, entscheidungsreif ist; andernfalls behält sie sich die Frage ganz oder teilweise vor und bestimmt das weitere Verfahren. Wurde hingegen diese Frage nicht gemäß Artikel 47<sup>bis</sup> aufgeworfen, so setzt die Kammer eine Frist fest, innerhalb deren jede Partei oder die Kommission sie aufwerfen kann.

(4) Wenn das eine Verletzung feststellende Urteil gemäß Artikel 48 dieser Verfahrensordnung ergangen ist und keine Entscheidung über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention enthält, kann das Plenum unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 3 beschließen, die Frage an die Kammer zurückzuverweisen.

(5) Wird die Kammer davon unterrichtet, daß zwischen dem Geschädigten und der verantwortlichen Partei eine Einigung erzielt worden ist, so prüft sie, ob diese Einigung billig ist.

#### Artikel 51

Unterzeichnung, Verkündung und Zustellung des Urteils

(1) Das Urteil wird vom Präsidenten und vom Kanzler unterzeichnet.

(2) Das Urteil wird in öffentlicher Sitzung durch den Präsidenten in einer der beiden Amtssprachen verkündet; die Anwesenheit aller anderen Richter ist bei dieser Sitzung nicht erforderlich. Den Prozeßbevollmächtigten der Parteien und den Vertretern der Kommission wird der Verkündungstermin rechtzeitig mitgeteilt.

3. The judgment shall be sent by the President to the Committee of Ministers for the purposes of the application of Article 54 of the Convention.

4. The original copy, duly signed and sealed, shall be placed in the archives of the Court. The Registrar shall send certified copies to the Party or Parties, to the Commission, to the Secretary General of the Council of Europe and to any other person directly concerned.

3. L'arrêt est transmis par le Président au Comité des Ministres aux fins d'application de l'article 54 de la Convention.

4. L'exemplaire original, dûment signé et scellé, est déposé aux archives de la Cour. Le Greffier en communique copie certifiée conforme à la ou aux Parties, à la Commission, au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, ainsi qu'à toute personne directement intéressée.

(3) Der Präsident leitet das Urteil zum Zwecke der Anwendung des Artikels 54 der Konvention dem Ministerkomitee zu.

(4) Die ordnungsgemäß unterzeichnete und gesiegelte Urschrift wird im Archiv des Gerichtshofes verwahrt. Der Kanzler übermittelt der Partei oder den Parteien, der Kommission, dem Generalsekretär des Europarates sowie allen unmittelbar betroffenen Personen eine beglaubigte Abschrift.

#### Rule 52

##### (Publication of judgments, decisions and other documents)

1. The Registrar shall be responsible for the publication of:

- judgments and other decisions of the Court;
- documents relating to the proceedings including the report of the Commission but excluding any particulars relating to the attempt to reach a friendly settlement;
- reports of public hearings;
- any document the publication of which is considered as useful by the President of the Court.

Publication shall take place in the two official languages in the case of judgments and other decisions, applications or introductory requests for proceedings and the Commission's report; the other documents shall be published in the official language in which they occur in the proceedings.

2. Documents deposited with the Registrar and not published shall be accessible to the public unless otherwise decided by the President of the Court either on his own initiative, or at the request of a Party, of the Commission or of any other person concerned.

#### Rule 53

##### (Request for interpretation of a judgment)

1. A Party or the Commission may request the interpretation of a judgment within a period of three years following the delivery of that judgment.

2. The request shall state precisely the point or points in the operative provisions of the judgment on which interpretation is required. It shall be filed with the Registry in forty copies.

3. The Registrar shall communicate the request to any other Party and, where appropriate, to the Commission, and shall invite them to submit, in forty copies, any written comments

#### Article 52

##### (Publication des arrêts, décisions et autres documents)

1. Le Greffier assure la publication:

- des arrêts et autres décisions de la Cour;
- des pièces de la procédure, y compris le rapport de la Commission, à l'exclusion de toutes indications concernant la tentative de règlement amiable;
- des comptes rendus des audiences publiques;
- de tout document dont la publication est reconnue utile par le Président de la Cour.

Cette publication a lieu dans les deux langues officielles en ce qui concerne les arrêts et autres décisions, les requêtes ou demandes introductives d'instance ainsi que les rapports de la Commission; pour les autres documents dans celle des deux langues officielles dans laquelle ils ont été présentés au cours de la procédure.

2. Les documents déposés au Greffe de la Cour et non publiés sont accessibles au public, à moins qu'il n'en ait été décidé autrement par le Président de la Cour, d'office ou à la demande d'une Partie, de la Commission ou de toute personne intéressée.

#### Article 53

##### (Demande en interprétation d'un arrêt)

1. Toute Partie et la Commission peuvent demander l'interprétation d'un arrêt dans les trois ans qui suivent le prononcé.

2. La demande indique avec précision le ou les points du dispositif de l'arrêt dont l'interprétation est demandée. Elle est déposée auprès du Greffe en quarante exemplaires.

3. Le Greffier communique la demande à toute autre Partie et à la Commission suivant le cas, en les invitant à présenter en quarante exemplaires leurs observations écrites

#### Artikel 52

##### Veröffentlichung der Urteile, Entscheidungen und anderer Urkunden

(1) Der Kanzler sorgt für die Veröffentlichung:

- der Urteile und der sonstigen Entscheidungen des Gerichtshofes;
- der Verfahrensunterlagen einschließlich des Berichts der Kommission, jedoch mit Ausnahme aller Angaben über den Versuch, einen freundschaftlichen Ausgleich herbeizuführen;
- der Berichte über die öffentlichen Verhandlungen;
- aller Urkunden, deren Veröffentlichung der Präsident des Gerichtshofes für zweckmäßig hält.

Die Veröffentlichung der Urteile und sonstigen Entscheidungen, der Klagen oder der Anträge, die ein Verfahren einleiten, sowie der Berichte der Kommission erfolgt in den beiden Amtssprachen; die anderen Urkunden werden in der Amtssprache veröffentlicht, in der sie während des Verfahrens eingereicht worden sind.

(2) Die beim Kanzler des Gerichtshofes verwahrten und nicht veröffentlichten Urkunden sind der Öffentlichkeit zugänglich, falls nicht der Präsident des Gerichtshofes von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei, der Kommission oder jeder interessierten Person anders entscheidet.

#### Artikel 53

##### Antrag auf Auslegung eines Urteils

(1) Jede Partei und die Kommission kann die Auslegung eines Urteils innerhalb von drei Jahren nach der Verkündung beantragen.

(2) Der Antrag muß die Stelle oder die Stellen des Urteilstenors, deren Auslegung begehrt wird, genau angeben. Er ist in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei einzureichen.

(3) Der Kanzler übermittelt den Antrag je nach Lage des Falles den anderen Parteien und der Kommission und fordert sie auf, eine etwaige schriftliche Stellungnahme in vierzigfacher

within a period fixed by the President of the Chamber.

4. The request for interpretation shall be considered by the Chamber which gave the judgment and which shall, as far as possible, be composed of the same judges. Those judges who have ceased to be members of the Court shall be recalled in order to deal with the case in accordance with Article 40 § 6 of the Convention. In case of death or inability to attend, they shall be replaced in the same manner as was applied for their appointment to the Chamber.

5. The Chamber shall decide by means of a judgment.

#### Rule 54

##### (Request for revision of a judgment)

1. A Party or the Commission may, in the event of the discovery of a fact which might by its nature have a decisive influence and which, when a judgment was delivered, was unknown both to the Court and to that Party or the Commission, request the Court, within a period of six months after that Party or the Commission, as the case may be, acquired knowledge of such fact, to revise that judgment.

2. The request shall mention the judgment of which the revision is requested and shall contain the information necessary to show that the conditions laid down in paragraph 1 of this Rule have been complied with. It shall be accompanied by the original or a copy of all supporting documents. The request and supporting documents shall be filed with the Registry in forty copies.

3. The Registrar shall communicate the request to any other Party and, where appropriate, to the Commission, and shall invite them to submit, in forty copies, any written comments within a period fixed by the President.

4. The request for revision shall be considered by a Chamber constituted in accordance with Article 43 of the Convention, which shall decide in a first judgment whether the request is admissible or not under paragraph 1 of this Rule. In the affirmative, the Chamber shall refer the request to the Chamber which gave the original judgment or, if in the circumstances that is not reasonably possible, it shall retain the request and give a judgment upon the merits of the case.

5. The Chamber shall decide by means of a judgment.

éventuelles dans le délai fixé par le Président de la Chambre.

4. La demande en interprétation est examinée par la Chambre qui a rendu l'arrêt, composée autant que possible des mêmes juges. Ceux de ses membres qui ont cessé de faire partie de la Cour sont rappelés pour connaître de l'affaire conformément à l'article 40 § 6 de la Convention. En cas de décès ou d'empêchement, il est pourvu à leur remplacement suivant le mode qui avait été appliqué pour leur désignation dans la Chambre.

5. La Chambre statue par un arrêt.

#### Article 54

##### (Demande en révision d'un arrêt)

1. En cas de découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, à l'époque du prononcé d'un arrêt, était inconnu tant de la Cour que du demandeur en révision, une Partie ou la Commission peut, dans le délai de six mois à partir du moment où elle a eu connaissance du fait découvert, saisir la Cour d'une demande en révision de l'arrêt dont il s'agit.

2. La demande mentionne l'arrêt dont la révision est demandée, contient les indications nécessaires pour établir la réunion des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article et s'accompagne de l'original ou d'une copie de toute pièce à l'appui. Elle est déposée auprès du Greffe, avec ses annexes, en quarante exemplaires.

3. Le Greffier communique la demande à toute autre Partie et à la Commission suivant le cas, en les invitant à présenter en quarante exemplaires leurs observations écrites éventuelles dans le délai fixé par le Président.

4. La demande en révision est examinée par une Chambre constituée conformément à l'article 43 de la Convention. Cette Chambre se prononce dans un premier arrêt sur le point de savoir si la demande est ou non recevable aux termes du paragraphe 1 du présent article. Dans l'affirmative, elle porte la demande devant la Chambre qui a rendu l'arrêt initial ou, si cela se révèle impossible en raison des circonstances, reste saisie de la demande et rend elle-même un arrêt sur le fond de l'affaire.

5. La Chambre statue par un arrêt.

Ausfertigung innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist vorzulegen.

(4) Der Auslegungsantrag wird durch die Kammer, die das Urteil gefällt hat, möglichst in der Besetzung mit denselben Richtern, geprüft. Diejenigen ihrer Mitglieder, die nicht mehr dem Gerichtshof angehören, werden gemäß Artikel 40 Abs. 6 der Konvention zur Teilnahme an diesem Verfahren zurückberufen. Falls sie verstorben oder verhindert sind, werden sie nach dem Verfahren ersetzt, nach dem sie in die Kammer berufen worden waren.

(5) Die Kammer entscheidet durch Urteil.

#### Artikel 54

##### Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens

(1) Wird eine Tatsache bekannt, die geeignet gewesen wäre, einen maßgeblichen Einfluß auf die Entscheidung auszuüben, so kann eine Partei oder die Kommission, wenn diese Tatsache weder ihr noch dem Gerichtshof zur Zeit der Urteilsverkündung bekannt war, innerhalb von sechs Monaten, nachdem sie von der Tatsache Kenntnis erhalten hat, beim Gerichtshof die Wiederaufnahme des Verfahrens beantragen.

(2) Der Antrag muß das Urteil, auf das sich der Wiederaufnahmeantrag bezieht, bezeichnen und die Angaben enthalten, aus denen sich das Vorliegen der Voraussetzungen des Absatzes 1 ergibt. Dem Antrag ist außerdem die Urschrift oder eine Abschrift aller zur Begründung dienenden Unterlagen beizufügen. Der Antrag und die zur Begründung dienenden Unterlagen sind in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei einzureichen.

(3) Der Kanzler übermittelt den Antrag je nach Lage des Falles den anderen Parteien und der Kommission und fordert sie auf, eine etwaige schriftliche Stellungnahme in vierzigfacher Ausfertigung innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist vorzulegen.

(4) Der Wiederaufnahmeantrag wird von einer gemäß Artikel 43 der Konvention gebildeten Kammer geprüft. Diese Kammer entscheidet in einem ersten Urteil, ob der Antrag nach Absatz 1 zulässig ist. Wird dies bejaht, so verweist sie den Antrag an die Kammer, die das ursprüngliche Urteil erlassen hat. Erweist sich dies den Umständen nach als unmöglich, so bleibt die Sache bei ihr anhängig, und sie erläßt selbst ein Urteil in der Hauptsache.

(5) Die Kammer entscheidet durch Urteil.

## Chapter V Advisory opinions

### Rule 55

In proceedings in regard to advisory opinions the Court shall, in addition to the provisions of Protocol No. 2, apply the provisions which follow. It shall also apply the other provisions of these Rules to the extent to which it considers this to be appropriate.

### Rule 56

The request for an advisory opinion shall indicate in precise terms the question on which the opinion of the Court is sought. It shall be filed with the Registry in forty copies.

The request shall also indicate:

- a. the date on which the Committee of Ministers adopted the decision referred to in Article 1 § 3 of Protocol No. 2;
- b. the names and addresses of the person or persons appointed by the Committee of Ministers to give the Court any explanations which it may require.

The request shall be accompanied by all documents likely to elucidate the question.

### Rule 57

1. On receipt of a request, the Registrar shall immediately transmit a copy thereof to the President, Vice-President and judges, as well as to the Commission.

2. He shall inform the Contracting Parties that the Court is prepared to receive their written observations. The President may decide that, by reason of the nature of the question, a similar invitation is to be sent to the Commission.

### Rule 58

1. The President shall lay down the time-limits for the filing of written observations or other documents.

2. Written observations or other documents shall be filed with the Registry in forty copies. The Registrar shall transmit copies thereof to the judges, to the Committee of Ministers, to each of the Contracting Parties and to the Commission.

### Rule 59

After the closure of the written procedure, the President shall decide whether the Contracting Parties or the Commission which have submitted written observations are to be given an opportunity to develop them at an oral hearing held for the purpose.

## Chapitre V Des avis consultatifs

### Article 55

En matière d'avis consultatifs, la Cour applique, outre les dispositions du Protocole n° 2, les dispositions ci-après. Elle applique également, dans la mesure où elle le juge convenable, les autres dispositions du présent Règlement.

### Article 56

La demande d'avis consultatif indique en termes précis la question sur laquelle l'avis de la Cour est requis. Elle est déposée auprès du Greffe en quarante exemplaires.

La demande indique en outre:

- a. la date à laquelle le Comité des Ministres a pris la décision visée à l'article 1 § 3 du Protocole n° 2;
- b. les nom et adresse de la ou des personnes désignées par le Comité des Ministres pour fournir à la Cour toute explication qu'elle pourrait demander.

Il est joint à la demande tout document pouvant servir à élucider la question.

### Article 57

1. Dès réception d'une demande, le Greffier en adresse immédiatement un exemplaire aux Président, Vice-Président et juges ainsi qu'à la Commission.

2. Il informe les Parties Contractantes que la Cour est disposée à recevoir leurs observations écrites. Le Président peut décider qu'en raison de la nature de la question posée, il y a lieu d'adresser également semblable invitation à la Commission.

### Article 58

1. Le Président fixe les délais dans lesquels seront déposés les observations écrites ou autres documents.

2. Les observations écrites ou documents sont déposés auprès du Greffe en quarante exemplaires. Le Greffier en assure la transmission aux juges, au Comité des ministres, à toute Partie Contractante et à la Commission.

### Article 59

Le Président décide, après clôture de la procédure écrite, s'il y a lieu de permettre aux Parties Contractantes ou à la Commission qui ont présenté des observations écrites, de les développer oralement dans une audience fixée à cet effet.

## Kapitel V Gutachten

### Artikel 55

In Verfahren zu Gutachten wendet der Gerichtshof neben den Bestimmungen des Protokolls Nr. 2 die folgenden Bestimmungen an. Er wendet ferner die übrigen Bestimmungen dieser Verfahrensordnung an, soweit er dies für angebracht hält.

### Artikel 56

Der Antrag auf Erstattung eines Gutachtens muß die Frage, zu der das Gutachten des Gerichtshofes angefordert wird, genau bezeichnen. Er ist in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei einzureichen.

In dem Antrag sind auch anzugeben:

- a) der Tag, an dem das Ministerkomitee den in Artikel 1 Abs. 3 des Protokolls Nr. 2 vorgesehenen Beschluß gefaßt hat;
- b) Name und Anschrift der Person oder Personen, die vom Ministerkomitee bezeichnet worden sind, um dem Gerichtshof alle benötigten Erläuterungen zu geben.

Dem Antrag sind alle Unterlagen beizufügen, die zur Klärung der Frage dienen können.

### Artikel 57

(1) Nach Eingang eines Antrags übermittelt der Kanzler dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und den Richtern sowie der Kommission unverzüglich eine Ausfertigung.

(2) Er teilt den Vertragsparteien mit, daß der Gerichtshof bereit ist, ihre schriftlichen Stellungnahmen entgegenzunehmen. Der Präsident kann beschließen, daß wegen der Natur der Frage eine entsprechende Aufforderung auch an die Kommission zu richten ist.

### Artikel 58

(1) Der Präsident bestimmt die Fristen für die Einreichung der schriftlichen Stellungnahmen oder sonstiger Unterlagen.

(2) Die schriftlichen Stellungnahmen oder die sonstigen Unterlagen sind in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei einzureichen. Der Kanzler übermittelt den Richtern, dem Ministerkomitee, jeder Vertragspartei und der Kommission eine Ausfertigung.

### Artikel 59

Nach Abschluß des schriftlichen Verfahrens entscheidet der Präsident, ob den Vertragsparteien oder der Kommission, die schriftliche Stellungnahmen eingereicht haben, Gelegenheit gegeben werden soll, sie in einer zu diesem Zweck bestimmten mündlichen Verhandlung zu erläutern.

**Rule 60**

If the Court considers that the request for an advisory opinion is not within its consultative competence as defined in Article 1 of Protocol No. 2, it shall so declare in a reasoned decision.

**Rule 61**

1. Advisory opinions shall be given by majority vote of the plenary Court. They shall mention the number of judges constituting the majority.

2. Any judge may, if he so desires, attach to the opinion of the Court either a separate opinion, concurring or dissenting from the advisory opinion, or a bare statement of dissent.

**Rule 62**

The advisory opinion shall be read by the President at a public hearing in one of the two official languages, prior notice having been given to the Committee of Ministers, to each of the Contracting Parties and to the Commission.

**Rule 63**

The original of the opinion, duly signed and sealed, shall be placed in the archives of the Court. The Registrar shall send certified copies to the Committee of Ministers, to the Contracting Parties, to the Commission and to the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 60**

Si la Cour estime que la demande d'avis ne relève pas de sa compétence consultative, telle que celle-ci est définie par l'article 1<sup>er</sup> du Protocole n° 2, elle le constate dans une décision motivée.

**Article 61**

1. Tout avis consultatif est émis à la majorité des voix par la Cour plénière. Il mentionne le nombre des juges ayant constitué la majorité.

2. Tout juge peut, s'il le désire, joindre à l'avis de la Cour soit l'exposé de son opinion individuelle, concordante ou dissidente, soit la simple constatation de son dissentiment.

**Article 62**

L'avis consultatif est lu en audience publique par le Président dans l'une des deux langues officielles, le Comité des Ministres, toute Partie Contractante et la Commission étant prévenus.

**Article 63**

L'exemplaire original de l'avis, dûment signé et scellé, est déposé aux archives de la Cour. Le Greffier en communique copie certifiée conforme au Comité des Ministres, aux Parties Contractantes, à la Commission et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

**Artikel 60**

Ist der Gerichtshof der Auffassung, daß der Antrag auf Erstattung eines Gutachtens nicht in seine in Artikel 1 des Protokolls Nr. 2 festgelegte Gutachterzuständigkeit fällt, so stellt er dies in einer begründeten Entscheidung fest.

**Artikel 61**

(1) Gutachten werden vom Plenum mit Stimmenmehrheit beschlossen. Die Zahl der Richter, welche die Mehrheit gebildet haben, ist in den Gutachten anzugeben.

(2) Jeder Richter kann, wenn er dies wünscht, dem Gutachten des Gerichtshofes eine Darstellung seiner persönlichen, entweder nur in der Begründung oder auch im Ergebnis abweichenden Meinung oder die bloße Feststellung seines abweichenden Votums beifügen.

**Artikel 62**

Das Gutachten wird in öffentlicher Sitzung durch den Präsidenten in einer der beiden Amtssprachen verlesen, nachdem das Ministerkomitee, jede Vertragspartei und die Kommission vorher benachrichtigt worden sind.

**Artikel 63**

Die ordnungsgemäß unterzeichnete und gesiegelte Urschrift des Gutachtens wird im Archiv des Gerichtshofes verwahrt. Der Kanzler übermittelt dem Ministerkomitee, den Vertragsparteien, der Kommission und dem Generalsekretär des Europarates eine beglaubigte Abschrift.

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten  
des Internationalen Kakao-Übereinkommens von 1975  
Vom 1. Februar 1979**

Nach Artikel 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1977 zu dem Internationalen Kakao-Übereinkommen von 1975 (BGBl. 1977 II S. 1301) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Übereinkommen nach seinem Artikel 69 Abs. 1 für die

Bundesrepublik Deutschland am 7. November 1978 endgültig in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunde der Bundesrepublik Deutschland ist am 28. März 1978 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in New York hinterlegt worden.

Das Übereinkommen ist für die

Deutsche Demokratische  
Republik am 7. November 1978  
endgültig in Kraft getreten.

Das Übereinkommen ist ferner zum selben Zeitpunkt für folgende Staaten endgültig in Kraft getreten:

Australien	Dänemark
Belgien	Ecuador
Brasilien	Elfenbeinküste
Bulgarien	Finnland

Frankreich

Gabun

Ghana

Grenada

Irland

Italien

Jamaika

Japan

Jugoslawien

Kanada

Luxemburg

Mexiko

Neuseeland

Niederlande

(ohne die außer-  
europäischen Gebiete)

Nigeria

Norwegen

Österreich

Papua-Neuguinea

Philippinen

Samoa

Schweden

Schweiz

Sowjetunion

Spanien

Trinidad und Tobago

Tschechoslowakei

Ungarn

Vereinigtes Königreich

(Die Regierung des Vereinigten Königreichs hat notifiziert, daß sich das Übereinkommen auch auf die britischen Überseegebiete St. Vincent, St. Lucia und Dominica sowie auf den Amtsbezirk Guernsey und Jersey und die Insel Man erstrecken soll.)

Zaire

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. Juni 1978 (BGBl. II S. 985).

Bonn, den 1. Februar 1979

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
van Well

Der Bundesminister  
für innerdeutsche Beziehungen  
In Vertretung  
Spangenberg

**Bekanntmachung  
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Tunesischen Republik  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 8. Februar 1979**

In Tunis ist am 5. Dezember 1978 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 5. Dezember 1978

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 8. Februar 1979

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Dr. Moltrecht

## Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Tunesischen Republik —

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen —

sind wie folgt übereingekommen:

### Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für folgende Vorhaben, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 150 Millionen DM (in Worten: einhundertfünfzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, und zwar im einzelnen:

- a) für das Vorhaben „Bou Heurtma, Phase II“, bis zu 78,5 Millionen DM (in Worten: achtundsiebzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark),
- b) für das Vorhaben „Trinkwasserversorgung für die ländliche Bevölkerung in Südtunesien“ bis zu 70 Millionen DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark),
- c) für das Vorhaben „Aus- und Fortbildungszentrum Jendouba“ bis zu 1 Million DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark),
- d) für Bewässerungsstudien in den Gebieten Tabarka und Siliana bis zu 0,5 Millionen DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark).

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

### Artikel 2

(1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in

der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung der Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

### Artikel 3

Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

### Artikel 4

Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

### Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

### Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

### Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

### Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Tunis am 5. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Klaus Terfloth

Für die Regierung der Tunesischen Republik  
I. Khelil

**Herausgeber:** Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn. Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolttarifverordnungen veröffentlicht.

**Bezugsbedingungen:** Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

**Bezugspreis:** Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

**Preis dieser Ausgabe:** 2,90 DM (2,40 DM zuzüglich —,50 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,40 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 AX · Gebühr bezahlt

**Neuaufgabe erscheint in Kürze!**

## Fundstellennachweis A

**Bundesrecht ohne völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR**

Abgeschlossen am 31. Dezember 1978 — Format DIN A 4 —

Die Neuaufgabe 1978 weist folgende Vorschriften mit den inzwischen eingetretenen Änderungen nach:

- a) die im Bundesgesetzblatt Teil III enthaltenen,
  - b) (von völkerrechtlichen Vereinbarungen und Verträgen mit der DDR abgesehen) die nach dem 31. Dezember 1963 im Bundesgesetzblatt Teil I und II sowie im Bundesanzeiger verkündeten,
- soweit sie noch gültig sind.

**Neuaufgabe soeben erschienen!**

## Fundstellennachweis B

**Völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR**

Abgeschlossen am 31. Dezember 1978 — Format DIN A 4 — Umfang 460 Seiten

Der Fundstellennachweis B enthält die von der Bundesrepublik Deutschland und ihren Rechtsvorgängern abgeschlossenen völkerrechtlichen Vereinbarungen sowie die Verträge mit der DDR, die im Bundesgesetzblatt, Bundesanzeiger und deren Vorgängern veröffentlicht wurden und die — soweit ersichtlich — noch in Kraft sind oder sonst noch praktische Bedeutung haben können.

Herausgegeben vom Bundesminister der Justiz

Einzelstücke können zum Preis von 22,50 DM zuzüglich 2,00 DM Porto und Verpackungsspesen gegen Voreinsendung des Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 3 99-509 bezogen werden. Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6 %.